



XVII

SIMPOSIO IBEROAMERICANO DE TERMINOLOGÍA (RITERM 2020-2021)

Inclusión y terminología en la sociedad actual

EJES TEMÁTICOS

- Terminología y lenguas minoritarias
- Terminología y discapacidad sensorial
- Terminología e integración de grupos interdisciplinarios
- Terminología pedagógica o educativa
- Iniciativas para el control de vocabularios en las ciencias y técnicas
- Nuevas tecnologías en terminótica
- Terminología y traducción e interpretación especializadas
- Teoría terminológica
- Recursos terminográficos
- Avances en la práctica terminográfica
- Terminología y normalización
- Neología terminológica

PLENARISTAS



Ieda Alves



Gloria Corpas Pastor



Alfonso Medina Urrea



Daniel Prado

26 al 29 de octubre de 2021, Ciudad de México



INSCRIPCIONES

<https://riterm.org/index.php/actual-2/>



**XVII Simposio de la Red Iberoamericano de
Terminología
“Inclusión y terminología en la sociedad actual”
(RITERM 2020-2021)**

Comité ejecutivo de RITerm

Presidenta

Marisela Colín Rodea, UNAM

Vicepresidenta

Mary Ann Monteagudo Medina, UPCA

Secretario

John Jairo Giraldo Ortiz, UDEA

Comunicación

Alexandra F. Müller, UFRGS

Representante de la revista “Debate Terminológico”

Cristiane Krause Kilian, ISAI, Brasil

Representante del Comité Organizador RITerm 2020-2021

Gerardo Sierra Martínez, UNAM

Comité organizador XVII Simposio

Presidente del Comité Organizador

Gerardo Sierra, II-UNAM

Logística

Ioana Cornea, ENALLT-UNAM

Gerardo Sierra, II-UNAM

Tesorería

Claudio Molina Salinas, IIE-UNAM

Leticia Leduc, AMEC/ Fundación Italia Morayta

Academia

María Pozzi, CELL-COLMEX

Jorge Lázaro, FI-UABC

Difusión

Niktelol Palacios, CELL-COLMEX

Ioana Cornea, ENALLT-UNAM

Jorge Lázaro, FI-UABC

Contenido

Ponencias plenarias/ Keynote speakers.....11

Mesa 1

La terminología en lengua maya: Experiencias en la UIMQRoo.....16

Una aproximación a los fitónimos en lengua Tikuna desde la perspectiva terminológica..17

Riqueza o falta de precisión terminológica en lenguas minoritarias: estudio del lenguaje jurídico en maya.....18

Os termos da pandemia de Covid-19 em português e a neologia por cruzamento vocabular.....20

Mesa 2

Uma análise da terminologia das tendências políticas russas (1902-1917) a partir do discurso leniniano.....22

Diseño e implementación de un protocolo para la validación de unidades terminológicas en español.....23

Latinismos y expresiones arcaicas en el ámbito de la Administración: hacia la búsqueda de alternativas más claras.....24

Variação terminológica entre PE e PB: reflexões sobre uma pesquisa com uma terminologia in vitro.....25

Mesa 3

CAI *tools*: panorama sobre a sua utilização por parte de intérpretes que trabalham com o português brasileiro.....27

Análisis contrastivo y de variación terminológica en las escrituras de constitución de las sociedades anónimas, sociedades de responsabilidad limitada, stock corporations y limited liability companies.....28

Análisis de la traducción de colocaciones en el ámbito de la gastroenterología mediante la metodología de corpus.....29

Mesa 4

Neología innovadora en literatura suigéneris.....31

Neología terminológica: Golpe Suave/golpe blando / Lawfare/guerra judiciária/guerra jurídica.....32

A neologia lexical no âmbito do Direito brasileiro: um estudo sobre o processo de formação de termos referentes à separação conjugal ao longo dos séculos XIX, XX e XXI.....33

Pandemia, neología y expresión popular en las calles de Colombia.....34

Mesa 5

As terminologias em libras como porta de acesso ao saber especializado para surdos.....36

Covid-19 y otros neologismos clínicos de la pandemia en LSM.....37

Terminologia infodêmica no brasil durante a Covid-19..... 39

Neología y neología del español sobre la pandemia por Covid-19: aspectos de la representación.....40

Mesa 6

Un árbol de dominio para el Banco de Datos Terminológicos del Sector Educativo del Mercosur, y una experiencia alternativa para la terminología uruguaya.....42

Variación de la terminología floral y estandarización terminológica comercial.....44

Variación vertical del término: estudio en corpus de oncología y medio ambiente.....45

Análisis de la variación denominativa de los hongos gastronómicos en México: propuesta de un diccionario: DIGAHONMEX.....46

Mesa 7

A variação terminológica e a comunidade discursiva da cana-de-açúcar do Brasil: a questão do uso em Terminologia.....48

Proposta de um dicionário bilíngue português-inglês bidirecional de termos do usuário da aviação.....49

Proposta de modelo de dicionário terminológico onomasiológico dos termos fundamentais da mandioca.....50

Obtención de la terminología para conformar un glosario de términos jurídicos de derecho procesal, civil, mercantil y penal.....52

Mesa 8

La evolución de la nomenclatura de COVID19 y la política de terminología de China.....54

Los anglicismos terminológicos de la medicina en la educación superior universitaria: ¿son imprescindibles?.....55

Mapeamento terminológico da Covid-19 e a obra terminográfica como contribuição ao combate da pandemia.....56

A definição terminológica em libras: rumos e frentes de pesquisa.....57

Mesa 9

De terminología y fraseología: El delito se perseguirá por querella.....59

Estrategias de delimitación del campo temático para el trabajo terminológico sistemático basado en patentes.....60

Caracterización de enfermedades como apoyo al personal sanitario.....61

Comprensión y posesión de unidades terminológicas: un estudio de caso con seguimiento ocular y protocolo retrospectivo.....63

Mesa 10

La neología terminológica de la reproducción asistida en los diccionarios generales.....65

¿Luchar o trabajar por la paz? Un estudio de expresiones metafóricas terminológicas ambivalentes en el contexto colombiano.....67

Bases teóricas y metodológicas para la construcción de un manual de terminología en español.....68

Unidades terminológicas creadas por metáfora. Metodología para su recuperación y descripción a partir de un corpus textual de genoma humano.....70

Mesa 11

Riqueza o falta de precisión terminológica en lengua minoritarias: estudio del lenguaje jurídico maya.....72

Alguns problemas e soluções na elaboração de um dicionário histórico do léxico científico.....73

Terminología coloquial sobre la sexualidad en México.....74

Mob-Dic: proposta de dicionário colaborativo de mobilidade acadêmica da PUCRS.....75

Mesa 12

Proposta de microestrutura para um dicionário especializado pedagógico semibilingue....77

Los corpus infantiles, elementos clave para la elaboración de diccionarios especializados escolares basados en el aprendizaje significativo botton-up y en el principio de adecuación.....78

Mesa 13

Retórica Contrastiva para a análise do discurso da energia solar fotovoltaica em resumos acadêmicos (português-francês).....81

Propostas de atividades de LSP para o ensino de tradução a partir da elaboração de glossário trilingue sobre geologia de barragens com uso de corpora.....82

¿Formar en investigación terminológica es posible o viable en talleres de traducción en la dirección de lenguas C-A, con aprendientes en proceso de adquisición de una tercera lengua? Reflexión a partir de una experiencia docente.....83

Presentaciones de software

Moderador: Antonio Reyes

Desarrollo de la base de datos traductológica ENALLTerm: plataforma web y aplicación móvil.....85

Un "tesoro terminológico de las artes y la arqueología en México" instituto de investigaciones estéticas: base de datos en línea.....86

Gestor de Corpus GECO4.....87

Mesa 14

O patrimônio cultural e os bens culturais móveis em papel: desenvolvimento da pesquisa e apresentação de resultados.....89

•
Do significado à definição: um estudo terminossemantico para o domínio da lexicografia.....90

Primeiros resultados da elaboração de um dicionário terminológico das Ciências Naturais para professores.....91

Mesa 15

La infografía: un recurso terminológico al servicio de los pacientes.....93

Letramento em Saúde para adultos de escolaridade limitada no Brasil: arquitetura e funcionamento dos glossários da Ferramenta MedSimples.....94

Análise das variantes denominativas em francês dos termos fundamentais do ciclismo de estrada e do Mountain Bike.....95

Glossário trilingue de ILPF - Integração-Lavoura-Pecuária-Floresta.....97

Mesa 16

Vigía terminológica: en busca de términos neológicos.....100

Neologismos y variación: la aparición de variantes léxicas.....101

Estudio sobre el esfuerzo de procesamiento de neónimos, neologismos y unidades no neológicas en el marco de la neología experimental.....102

Neônimos, moda e pandemia: a terminologia da moda em meio ao lockdown.....103

Mesa 17

Enriquecimiento semiautomático de informes médicos para personas no expertas.....105

Ontologías terminológicas: aplicaciones prácticas en dominios de conocimiento.....107

Un nuevo sistema para extracción y gestión de terminología.....108

Proposta de um glossário de termos neológicos em jogos online: uma aproximação aos termos do League of Legends.....109

Mesa 18

A terminologia da Economia aplicada a diferentes âmbitos de especialidade: interdisciplinaridades.....111

Terminologia e metaforicidade na linguagem científica da economia.....112

El banco de datos terminológicos en Ciencias de la información: una experiencia interdisciplinar.....113

Desarrollo del conocimiento terminológico en estudiantes de biología a lo largo de la inserción disciplinar.....114

Mesa 19

Terminología y cambio léxico: análisis de la evolución de la terminología de la reproducción asistida en español.....116

La terminología obsoleta: el caso de la reproducción asistida en español.....118

Comunicación: diccionario básico de inclusión y educación lingüística peruana.....121

A multidimensionalidade do NE e a poliedricidade do NT em Unidades Fraseológicas Especializadas Eventivas da área da Conservação e Restauração.....122

Mesa 20

Ensino de Línguas para Fins Específicos e Textos Especializados: por uma Abordagem Terminológico-Discursiva.....125

Metáforas de domínio na terminologia do petróleo no espaço da CPLP.....126

A terminologia do nome de cursos de turismo no brasil.....127

Caracterização terminológica de um domínio emergente: os domínios ancestrais na constituição da engenharia biomédica.....128

Mesa 21

Os termos do novo coronavírus e da Covid-19: etapas metodológicas.....131

A terminologia da pandemia do coronavírus: extraíndo significados do corpus Covid-19.....132

Elaborando definições terminológicas de Biologia para professores do Ensino Fundamental I.....133

A terminologia da educação onlife no contexto da formação de professores universitários.....134



Gloria Corpas Pastor
Universidad de Málaga

Soluciones tecnológicas para intérpretes: automatización de la preparación terminológica de un encargo

Licenciado en Filología Alemana (Inglés) por la Universidad de Málaga. Doctorado en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid (1994). Profesor visitante de Tecnología de la Traducción en el Instituto de Investigación en Procesamiento de la Información y el Lenguaje (RIILP) de la Universidad de Wolverhampton, Reino Unido (desde 2007), y profesor de Traducción e Interpretación (2008). Publicado y citado extensamente, miembro de varios comités editoriales y científicos internacionales y nacionales. Actualmente es Director del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, miembro de la Junta Directiva y del Consejo Asesor de EUROPHRAS (Sociedad Europea de Fraseología) y miembro del Consejo Científico de AIETI.

BA in German Philology (English) from the University of Malaga. PhD in English Philology from the Universidad Complutense de Madrid (1994). Visiting Professor in Translation Technology at the Research Institute in Information and Language Processing (RIILP) of the University of Wolverhampton, UK (since 2007), and Professor in Translation and Interpreting (2008). Published and cited extensively, member of several international and national editorial and scientific committees. she is currently Director of the Department of Translation and Interpreting of the University of Malaga, Board member and member of the Advisory council of EUROPHRAS (European Society of Phraseology) and member of the Scientific council of AIETI.



Alfonso Medina Urrea
El Colegio de México

Notas para la inclusión de muestras de lenguaje inclusivo y políticamente correcto en el CSMX

Alfonso Medina Urrea, originario de la Ciudad de México, es Profesor-Investigador de tiempo completo del Diccionario del español de México (Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, CELL) desde 2012.

Obtuvo un Bachelor of Science Degree in Computer Science de la Universidad de Texas en San Antonio (Licenciatura en matemáticas y computación, Secretaría de Educación Pública) y un Master of Arts in Latin American Studies de la Universidad de Texas en Austin. En 2003, obtuvo el Doctorado en Lingüística del CELL (promoción 1993-1996). Fue becario sandwich (1998-2000) del Deutscher Akademischer Austauschdienst en la Universidad de Tréveris (Trier), Fach Linguistische Datenverarbeitung. En el Sistema Nacional de Investigadores del CONACyT es Investigador nacional, nivel I, desde 2004.

Fue investigador de tiempo completo en el Instituto de Ingeniería de la Universidad Nacional Autónoma de México entre 2005 y 2012, en el Grupo de Ingeniería Lingüística, donde estuvo a cargo de la constitución y desarrollo de corpus electrónicos para la investigación en lingüística y en minería de textos. Ha sido autor y coautor de más de 30 artículos (publicados en revistas especializadas, capítulos de libro y memorias de congreso) relacionados con el descubrimiento automático de la morfología concatenativa afijal de diversas lenguas, con el desarrollo y compilación de corpus lingüísticos electrónicos y con diversas tecnologías del lenguaje.



Daniel Prado

Protogénesis, génesis, albores y primeros brotes de RITerm (1970-2000)

Actualmente es Miembro del Consejo Ejecutivo de la Red Mundial para la Diversidad Lingüística, Maaya (del cual fue su Secretario Ejecutivo entre 2010 y 2013) y miembro fundador de las Redes panlatina (Realiter) e Iberoamericana (Riterm) de terminología.

Forma parte del Consejo Asesor de la Revista Española de Documentación Científica (REDC). Desde 1998 lleva a cabo acciones de observación y promoción de idiomas en el conocimiento en general y en el ciberespacio en particular, a través de investigaciones específicas, reuniones internacionales, creación de indicadores y publicaciones diversas. Desde 1984 hasta 2011 ha llevado a cabo múltiples acciones en materia de terminología, industrias del lenguaje y traducción especializada, como Director de Terminología e Industrias de la Lengua en la Unión Latina.



Ieda Maria Alves
Universidade de São Paulo

Inclusão e terminologia da Covid-19

Ieda Maria Alves tem doutorado em Linguística pela Université Paris 3 (Sorbonne Nouvelle, Paris, França) e livre-docência pela Universidade de São Paulo. Realizou estágios de pós-doutorado na Université Paris 3 (Sorbonne Nouvelle), na Université Paris 7 (Denis Diderot), no Institut de la Langue Française (Nancy e Centre de Terminologie et de Néologie-Paris) e na Université Laval, Québec. É professora titular da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, onde ministra aulas na graduação e na pós-graduação. Pesquisadora do CNPQ, desenvolve pesquisas na área do Léxico, especialmente em Neologia, Morfologia Derivacional, Terminologia e Lexicografia. Pela Contexto é organizadora do livro Gramática do Português Culto Falado no Brasil Vol. VI.

Mesa 1

La terminología en lengua maya: experiencias en la UIMQRoo

Hermilo Gómez Hernández
Marlene Margarita Chuc Maldonado
Donny Limbert de Atocha Brito May

Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo

La comunicación especializada representa un reto para las lenguas indígenas, pues éstas, por mucho tiempo, han sido confinadas a ámbitos cerrados, por ejemplo, el hogar y la milpa. A ello, se le debe sumar el carácter de ser consideradas como lenguas orales, ya que el número de hablantes alfabetizados es menor. El reconocimiento de las lenguas indígenas dentro de la Constitución Mexicana ha representado un avance substancial para las éstas, pues, políticamente, han sido reconocidas al mismo nivel que el español – la lengua hegemónica en México. La UIMQROO es una universidad que pertenece a un modelo de educación superior intercultural (Casillas y Santini, 2009). Estas universidades tienen como misión promover y preservar el uso de las lenguas indígenas (UIMQROO, 2009). En el caso específico de la UIMQRoo es una tarea fácil, porque la lengua indígena de la región es el maya yucateco. La terminología tiene un amplio campo de oportunidades dentro de la Universidad, ya que diferentes campos profesionales y disciplinares convergen ahí; además, el modelo educativo, por naturaleza, genera un acercamiento de la universidad a las comunidades a través del trabajo de los estudiantes y académicos (UIMQROO, 2009, Casilla y Santini, 2009). El propósito de presentación es reflexionar sobre el papel de la terminología como un medio para contribuir en el desarrollo lexical de las lenguas indígenas, en específico de la lengua maya yucateca (Briceño y Can, 2014), en los ámbitos especializados. Esta reflexión debe realizarse a la luz de los siguientes ejes: la formación de terminólogos (Cabré, 1992) en lenguas indígenas, la metodología del trabajo terminográficos (Cabré, 1992; Sager, 1993) así como los productos elaborados (IULA, 2004).

Una aproximación a los fitónimos en lengua tikuna desde la perspectiva terminológica

Melisa Rodríguez Bermúdez
Universidad de Antioquia

John Jairo Giraldo Ortiz
Universidad de Antioquia

El presente trabajo es una aproximación al estudio de la fitonimia en tikuna desde el enfoque terminológico. El tikuna es una lengua aborígen hablada en la triple frontera amazónica de Colombia, Perú y Brasil, cuya vitalidad se ha reportado en riesgo. Hasta ahora, la mayoría de los estudios en esta lengua se han centrado en la descripción fonética, morfológica y sintáctica, dejando de lado trabajos terminológicos, en particular los referentes a la fitonimia, a pesar del abundante material etnobotánico digital en la materia. El diseño metodológico se desarrolla a partir de la Teoría comunicativa de la terminología (TCT) que propone M. T. Cabré. Gracias a este enfoque, se ha llegado a dos resultados principalmente. Primero, la descripción cualitativa y cuantitativa de los fitónimos recogidos en el corpus constituido para el trabajo y, segundo, la conformación de una base de datos terminológicos monolingüe con 206 fitónimos en español con equivalentes en tikuna y en latín (nombre científico), la cual constituye un recurso socialmente útil, al acercarse a las necesidades de este tipo tanto de la comunidad lingüística tikuna como de la científica “occidental”. Entre los hallazgos se evidencian fenómenos como los préstamos lingüísticos, la neología y la variación dialectal, los cuales son de interés terminológico, en particular, y de interés lingüístico, en general. En definitiva, estudios como este favorecen el uso e interés académico por lenguas minoritarias y minorizadas colombianas, como la tikuna, que necesitan mayor profundización en su conocimiento desde la terminología, pues la información actual se ha recogido de manera indirecta a través de otras disciplinas. Asimismo, trabajos desde esta perspectiva son necesarios para proteger la pervivencia de esta lengua aborígen al igual que la interdependencia existente entre la diversidad lingüística-cultural y la biodiversidad colombianas.

Riqueza o falta de precisión terminológica en lenguas minoritarias: estudio del lenguaje jurídico en maya

Hamlet Antonio García Zúñiga

Antonio Reyes Pérez

Rosa María Couoh Pool

Hablar de lenguajes de especialidad supone una fuerte estabilidad sistémica en la cual, fenómenos del lenguaje general, tales como sinonimia, opacidad, ambigüedad, manipulación del significado, entre otros, tienden a ser infrecuentes. El supuesto de que toda unidad terminológica denomina a un único concepto permite que dicha estabilidad se mantenga constante, propiciando con ello, una transmisión efectiva y, presumiblemente, exacta del conocimiento especializado. En este trabajo discutimos si es posible hablar de exactitud y unicidad terminológica en una lengua como el maya a partir del análisis de los procedimientos lingüísticos que los traductores de esta lengua, hablantes nativos, utilizan para crear equivalentes terminológicos y léxicos.

El estudio se hace en uno de los ámbitos con mayor interés y mayor producción académica de la última década; a saber, el jurídico. En efecto, este desarrollo se debe tanto a la situación carcelaria que se vive en México, en la que varios presos no cuentan con un juicio porque no hablan español, así como a la publicación de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas y a la creación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). Esta segunda circunstancia contribuye a atender la primera, puesto que uno de los planes del INALI es el impulso a la capacitación, certificación y acreditación de intérpretes en lenguas indígenas, con lo que se conseguiría la profesionalización para la traducción de normas, leyes, acuerdos y reglamentos nacionales e internacionales.

Por lo anterior, para el presente trabajo se optó por conformar un corpus que atendiera una primera etapa de análisis: la general exploratoria. Se revisaron en su totalidad siete traducciones del español al maya producidas por hablantes de Campeche, Quintana Roo y Yucatán: la Declaración Universal de los Pueblos Indígenas, la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (dos versiones), la Constitución Política del Estado de Campeche, la Ley General de Acceso de las Mujeres a una Vida Libre de Violencia, la Ley Agraria y la Ley Orgánica de los Tribunales Agrarios. Como se puede observar, los documentos se ubican en diferentes niveles. La búsqueda se concentró en los términos más elementales en materia jurídica: derecho (como disciplina y facultad de poder hacer algo), ley, artículo, gobierno, norma, decreto, federación, tribunal, órgano (colegiado), pena, garantía y bien.

En este marco de lenguaje jurídico, se evidencian los procedimientos morfológicos y semánticos involucrados en la creación de equivalentes terminológicos en este campo.

Por ejemplo, para el término *derecho*, lo más básico en la materia, se han registrado, al menos, tres equivalentes:

1. *A'almajt'aan*.
2. *Tojbe'enil*.
3. *U páajtalil*.

En principio pudiera parecer que estas alternativas tienen un contexto bien definido, para justificar sus diferencias, lo que indicaría una particularización del término. No obstante, a partir del análisis de los equivalentes de 1 a 3 se destacan varios rasgos. Así, el primer caso está compuesto por los siguientes elementos: decir-RESULTATIVO-lengua-discurso-hablar (“el discurso/la lengua que resulta de decir cosas”); en tanto que el segundo: derecho-hacer RELACIONAL (“lo que hace lo recto”); el tercer caso: POSESIVO poder-RELACIONAL (“lo que se puede”).

Lo anterior pone de manifiesto una interrogante, estamos ante la presencia de una riqueza terminológica dada por las características propias de la lengua y cultura maya o, simplemente, es un ejemplo de falta de precisión terminológica.

Os termos da pandemia de Covid-19 em português brasileiro e a neologia por cruzamento vocabular

Ana Maria Ribeiro de Jesus

O intuito do presente trabalho é analisar as unidades lexicais neológicas do domínio da pandemia de Covid-19 formadas pelo processo de cruzamento vocabular e recorrentes na comunicação digital de sites e redes sociais brasileiros. O quadro teórico do trabalho segue, principalmente, as perspectivas de Alves (2006), Cabré (2015), Léturgie (2011), Pruvost e Sablayrolles (2003) e Renenr (2006). A metodologia do pautou-se nas fases tradicionais da pesquisa em neologia: coleta do corpus textual que contém os candidatos a neologismos, composto por textos jornalísticos e posts de redes sociais; contraste desse corpus com outro maior, o corpus de exclusão, que contém os itens lexicais já estabilizados na língua; detecção dos neologismos e sua validação a partir de critérios pré-estabelecidos; e análise e descrição tipológica dos termos validados. Dentre os vários processos de formação observados, o cruzamento vocabular – conhecido em alguns estudos francófonos como “amalgamation lexicale” – tem se mostrado o mais proeminente. Trata-se de um tipo de redução em que dois itens lexicais interagem para formar um novo, de modo que pelo menos um dos lexemas perde parte de seu significante. O processo apresenta três características definitórias: (i) restrição morfológica, em que ocorre apócope na primeira base que compõe o cruzamento e/ou aférese na segunda base; (ii) restrição semântica, que pressupõe a ocorrência de um elo de coordenação entre os significados das palavras que compõem o cruzamento; e (iii) restrição morfofonológica, em que, no cruzamento resultante, pelo menos um segmento é comum aos significantes das bases que o compõem. Como resultados parciais, observou-se que alguns termos, como ‘vacinômetro’ e ‘infodemia’ foram criados e difundidos por veículos de comunicação institucionalizados, enquanto outros foram criados pelo público geral na esfera da comunicação digital e difundidos em redes sociais. Esses últimos constituem, em sua maioria, termos de cunho eminentemente humorístico, como ‘carentena’, ‘covidiota’ e ‘lockdengo’. Nesse sentido, as inovações lexicais revelam não apenas as percepções dos falantes quanto ao uso linguístico, mas também a forma como percebem o próprio cenário da pandemia na realidade social contemporânea.

Mesa 2

Uma análise da terminologia das tendências políticas russas (1902-1917) a partir do discurso leniniano

Fabiana Zogbi Lontra da Conceição

UFRGS/CAPES

Este trabalho tem como objetivo analisar e sistematizar a terminologia leniniana, isto é, a terminologia empregada pelo revolucionário e teórico Vladímir LÊNIN em seus textos políticos. Nosso enfoque, nesse momento, será a terminologia referente às tendências políticas da época representada no *corpus* e à caracterização que o autor dá aos seus aliados e adversários. Para isso, compilamos um *corpus* de 256.720 palavras, constituído pelos volumes 7, 25 e 34 das obras completas de LÊNIN em russo, que reúnem os textos escritos pelo autor nos períodos de 1902 a 1903, 1914 e 1917, respectivamente (LÊNIN, 1969). Os volumes foram escolhidos por representarem momentos distintos tanto da trajetória intelectual de LÊNIN quanto da história política da Rússia. Como fundamentação teórica, apoiamo-nos na Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999; 2005) e nos pressupostos metodológicos da Linguística de *Corpus* (BERBER SARDINHA, 2004; VIANA, 2011). Levantamos e analisamos os dados do *corpus* com o auxílio do programa *on-line* Sketch Engine, que nos forneceu uma lista de palavras-chave, da qual selecionamos 40 termos referentes às tendências políticas dentre as 200 palavras-chave apontadas pela ferramenta como de maior relevância. Apresentaremos, pois, esses 40 termos, seus contextos de uso e proposta de tradução, para o português brasileiro, para cada um deles, além de um mapa conceitual que permitirá compreender a relevância dos termos selecionados no interior da política russa do começo do século XX.

Diseño e implementación de un protocolo para la validación de unidades terminológicas en español

Carlos Mario Pérez Pérez

Universidad de Antioquia

Son habituales las investigaciones en terminología que se han enfocado en el análisis de unidades nominales teniendo como objeto de estudio elementos relacionados con áreas del conocimiento (medicina y economía, principalmente), tipos o géneros textuales, fenómenos de sintagmación (Cortés, 2004; Quiroz, 2005, 2008; Lara, 2011, 2012; Lopera, 2016; Vásquez, 2016), fraseología (Rojas, 2013; Patiño, 2017), siglación (Giraldo, 2008; Rivas, 2017) y, en recientes trabajos, clases de palabras distintas al sustantivo como adjetivos y participios (Folguera, 2004; Salazar, 2011) o verbos (Lorente, 2002; Pérez Pérez, 2018). A partir de la investigación sobre variación terminológica a nivel horizontal y vertical (VaTeHoVe) del Grupo de Investigación en Traducción y Nuevas Tecnologías (TNT) de la Universidad de Antioquia, se diseñó e implementó un protocolo de validación (Quiroz & Burgos, 2020) para la determinación de unidades terminológicas simples y complejas extraídas en *Termostat* a partir de un corpus textual compilado en medicina, lingüística, veterinaria y zootecnia, computación y filosofía.

El principio base en la construcción del protocolo de validación corresponde a aspectos formales de tipo semántico y conceptual, los cuales demandan un conocimiento de las características micro contextuales propias de la expresión del conocimiento especializado en cada una de las áreas analizadas. Asimismo, se establecieron aspectos sintácticos que ayudaron a determinar el carácter unireferencial (Montero, 2014) y no composicional (Szabó, 2020) de los candidatos a término. En la implementación del protocolo, se siguieron 3 etapas de trabajo: en primer lugar, se realizó una revisión canónica de las unidades recuperadas en *Termostat*, seleccionando aquellos candidatos con carácter temático. En segundo lugar, estos se validaron teniendo en cuenta los criterios para las unidades simples y complejas del protocolo, las definiciones lexicográficas en el Diccionario de la Real Academia (DRAE) y de diccionarios de especialidad, a saber: el Mosby para medicina, el Agrovoc para veterinaria, el portal terminológico de *Microsoft* para computación y el diccionario de filosofía de Ferrater para esta área. En tercer lugar, se recuperó información contextual de cada candidato desde el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y el corpus para la variación horizontal y vertical.

Los hallazgos preliminares permiten observar que en la aplicación de los criterios de validación el área temática es un elemento clave en la diferenciación de cada una. En consecuencia, establecer una guía general para la categorización de unidades terminológicas no sería factible más una guía en detalle teniendo en cuenta, entre los ya mencionados, criterios de proximidad entre las distintas áreas del conocimiento (Hoffmann, 1987). Asimismo, el carácter de arbitrariedad se consolida como un aspecto clave en la determinación de las unidades terminológicas, en especial las complejas.

Latinismos y expresiones arcaicas en el ámbito de la Administración: hacia la búsqueda de alternativas más claras

Sara Pistola
Susana Viñuales

Cabré (2002) clasifica los textos especializados en tres niveles en función de su receptor: alto (el receptor es un especialista), medio (es un estudiante) y bajo (un lego). Teniendo esto en cuenta, los textos especializados del ámbito de la Administración dirigidos a la ciudadanía tienen un nivel bajo. Un reciente informe afirma que “el lenguaje que usa la Administración no es claro para la ciudadanía” (Prodigioso Volcán, 2020, p. 17). Los textos que la Administración dirige a la ciudadanía suelen contener elementos lingüísticos que dificultan su comprensión, como el empleo de párrafos y oraciones demasiado largos, el uso de la voz pasiva, o el uso innecesario de terminología, entre otros (Carretero, 2019).

Este trabajo profundiza en el estudio de dos de los elementos expresivos que caracterizan el lenguaje de la Administración y perjudican la claridad de los textos administrativos dirigidos a la ciudadanía en español peninsular: los latinismos y las expresiones arcaicas. En este sentido, se establecen tres objetivos. Primero, recopilar los latinismos y arcaísmos prototípicos del ámbito de la Administración. Segundo, establecer alternativas más comprensibles para las unidades lingüísticas detectadas. Tercero, implementar la información recopilada en un redactor asistido que detecte los latinismos y los arcaísmos en los textos administrativos y ofrezca al usuario alternativas más claras.

La metodología que se plantea consta de cuatro fases. En primer lugar, se recopilan los latinismos y expresiones arcaicas del ámbito de la Administración que se citan en una selección de 11 obras sobre lenguaje jurídico-administrativo, como Calvo (1980), Montolío (2011), Muñoz (2017) o Carretero (2019). En segundo lugar, se buscan alternativas más claras para las unidades encontradas en la fase anterior. Para ello, se consulta de nuevo la bibliografía, así como diccionarios especializados, generales y de sinónimos. En tercer lugar, un especialista en derecho administrativo revisa el listado resultante de unidades difíciles de entender y sus alternativas más claras. Por último, el listado final se implementa en el redactor asistido.

El resultado es un glosario de 31 latinismos y 48 expresiones arcaicas con sus variantes alternativas más claras. En el caso de las expresiones, las alternativas son sinónimos. En el caso de los latinismos, la complejidad del lenguaje jurídico-administrativo hace que, en algunos casos, sea necesario aportar una explicación. Por lo tanto, las alternativas más claras para los latinismos son en un 74,19% adaptaciones al español y en un 25,81%, explicaciones sobre su significado. Finalmente, el glosario se incorpora a un redactor asistido que ayuda al personal de la Administración a redactar textos más claros para la ciudadanía. Por lo tanto, este estudio tiene un impacto positivo en la sociedad actual y fomenta la inclusión de la ciudadanía.

Varição terminológica entre PE e PB: reflexões sobre uma pesquisa com uma terminologia in vitro

Pâmela Ribeiro
Mariângela Araujo

Especialistas de diferentes áreas do saber, buscando suprir suas necessidades terminológicas da rotina especializada, acabam criando seus próprios produtos terminográficos com meios e conhecimentos que lhes são próprios. Assim, em uma pesquisa terminológica específica na área de Engenharia Biomédica, constatou-se que, no início dos anos 2000, foi desenvolvido um Banco de dados, de caráter internacional, que conta atualmente com cerca de 27.000 entradas e definições, com a intenção de que informações com alto grau de especificidade sejam compartilhadas por instituições governamentais e privadas de todo o mundo. A versão do Banco de dados em Português Europeu (PE) serviu de base para uma pesquisa de doutorado em que foram recortados termos designativos de Produtos para saúde em PE para serem validados em textos da área da saúde produzidos no Brasil.

Por meio desse estudo, comprovou-se que há significativa variação terminológica entre os termos designativos de Produtos para saúde em PE e em Português Brasileiro (PB). As variantes selecionadas para análise foram categorizadas, do ponto de vista formal, num continuum variacional e as variantes terminológicas que se destacaram foram as que não apresentavam parentesco formal entre si e que foram chamadas no trabalho de variações heteronímicas. Além disso, também houve um grande quantitativo dos termos recortados para os quais não foi possível indicar variante em PB, tendo em vista diferenças conceituais entre os termos, especialmente com relação à diferença como cada país falante concebe os itens e os categoriza.

Considerando essa experiência, propõe-se nessa comunicação a apresentação dos resultados gerais da tese e uma posterior reflexão sobre a aplicabilidade e a relevância das análises das terminologias in vitro. Um termo inserido num produto terminográfico não está em uma situação real de uso cotidiano especializado e as pesquisas mais recentes em Terminologia preconizam essa situação como sendo a mais indicada para coleta de termos. Todavia, uma vez que um dos objetivos da Terminologia é contribuir para a melhoria da comunicação especializada em suas diferentes atividades cotidianas e reais e que produtos terminológicos próprios são realidades em diversas áreas especializadas, propõe-se uma reflexão sobre como a Terminologia enquanto ciência pode colaborar com esses materiais em que se encontra uma terminologia in vitro e que fazem parte da rotina dos especialistas.

Mesa 3

CAI *tools*: panorama sobre a sua utilização por parte de intérpretes que trabalham com o português brasileiro

Patrizia Cavallo
Termisul/UFRGS

As CAI *tools* (ferramentas de Interpretação Assistida por Computador) estão cada vez mais presentes na prática dos intérpretes, além de constituírem objeto de pesquisas acadêmicas no mundo todo (FANTINUOLI, 2018, 2019; ORTIZ & CAVALLLO, 2018; PRANDI, 2020; WILL, 2020, *inter alia*). Apesar da disparidade de definições de CAI *tools* presentes na literatura especializada, há um certo consenso recente em considerar as ferramentas CAI como recursos voltados a auxiliar o intérprete sobretudo na gestão da terminologia e do conhecimento, automatizando pelo menos algumas das etapas do processo que leva à interpretação (PRANDI, 2020; WILL, 2020). Busca-se, nesta comunicação, apresentar brevemente a literatura especializada recente sobre CAI *tools* e oferecer um panorama sobre a utilização dessas ferramentas por parte de intérpretes que trabalham com o português brasileiro. Para este propósito, serão utilizados dados obtidos a partir de duas pesquisas: a primeira é a pesquisa longitudinal intitulada “Tecnologias na Interpretação”, conduzida pela autora e por Marsel de Souza entre 2020 e 2021, com aproximadamente 100 intérpretes que trabalham com o português brasileiro; a segunda, elaborada pela autora desta comunicação, inclui um questionário que será enviado entre julho e agosto de 2021 aos intérpretes que participaram, desde 2017, dos cursos sobre ferramentas de extração e gestão de terminologia por ela ministrados no Brasil. Embora muitos intérpretes ainda organizem seus glossários em Word ou Excel, acredita-se que a análise dos resultados mostrará o crescente interesse em relação a estas ferramentas, bem como a experiência positiva de diversos intérpretes que conseguiram integrá-las em sua prática diária.

Análisis contrastivo y de variación terminológica en las escrituras de constitución de las sociedades anónimas, sociedades de responsabilidad limitada, stock corporations y limited liability companies

Mary Ann Monteagudo

Los traductores jurídicos se enfrentan a diferentes problemas terminológicos durante su labor traductora. Uno de ellos es lidiar con la variación denominativa diatópica debido a la presencia de múltiples términos para denominar un mismo concepto en función del Estado en que se emplean y otro es la variación conceptual que surge de las restricciones jurídico-conceptuales que se generan en el inglés estadounidense o en el español según el tipo societario en cuestión (*limited liability companies*, *stock corporations*), produciendo grados de equivalencia distintos en las diferentes denominaciones. En la actualidad, existen diversos estudios basados en corpus sobre *variación denominativa* que ponen el foco en diferentes lenguajes especializados, como son el genoma humano (Suarez, 2004; Kostina, 2010), la lingüística (Seghezzi, 2011), la pesca (Fernández Silva, 2011), las matemáticas (Freixa y Montané, 2006), entre otros. Sin embargo, muy pocos abordan la variación en el lenguaje jurídico (Zurbano, 2012; Tabares, 2012; Lorente, 2006) y específicamente en el subcampo del derecho societario (Monteagudo, 2015; Bestué, 2016, Monteagudo, 2019). La finalidad de esta investigación es realizar un análisis contrastivo de la terminología societaria contenida en el género específico de las escrituras de constitución sobre la base de los tipos societarios y área geográfica seleccionados para la investigación con la finalidad de demostrar que la variación geográfica y de tipo societario generan variantes denominativas para un mismo concepto. Este estudio es una investigación de tipo descriptivo basada en corpus con la finalidad de aplicar los parámetros de la variación denominativa dialectal y cognitivo conceptual a textos comparables societarios de un ámbito geográfico específico (Estados Unidos y Perú). El corpus comparable de textos originales compilados en inglés y español está compuesto por 104 documentos, de los cuales cincuenta y uno son de *corporations* estadounidenses, cincuenta y uno de *limited liability companies* de los Estados Unidos, uno de una sociedad anónima peruana y uno de una sociedad comercial de responsabilidad limitada peruana. Como resultado, podemos concluir que cada estado de los Estados Unidos tiene su propia tradición jurídica y su propia normativa; por ende, ha adoptado una terminología propia. Estas variaciones denominativas dialectales o cognitivas no suelen encontrarse en los recursos terminográficos y si se consignan no sustentan el uso de cada equivalente. Por tanto, se hace necesario la identificación de las variantes para que el traductor pueda discriminar y seleccionar adecuadamente las variantes que debe emplear.

Análisis de la traducción de colocaciones en el ámbito de la gastroenterología mediante la metodología de corpus

Gabriel Maldonado Pantoja
Eleonora Lozano Bachioqui.
Antonio Reyes Pérez.

Universidad Autónoma de Baja California.

El lenguaje médico se caracteriza por ser claro y preciso (Navarro, 2009). Para su traducción es importante el dominio de su fraseología para mantener la naturalidad del texto (Corpas, 2013). Por lo tanto, el análisis de las colocaciones es relevante para conocer la tendencia de asociación entre las palabras que componen la colocación y su significado en conjunto en el lenguaje médico, y así generar mayor cohesión y coherencia al texto meta (González-Rey, 2018). Esto es importante, ya que la función y el sentido de los elementos colocaciones depende del contexto en que se emplean (Alonso Ramos, 1994) Considérese, por ejemplo, la colocación *paciente sometido*, donde el adjetivo tiene una connotación negativa relativa a la humillación o conquista de una persona o pueblo (RAE, 2021); no obstante, en el discurso médico, se refiere a la resección de un tratamiento. Por consiguiente, el desconocimiento de la fraseología del texto origen puede afectar la naturalidad e, incluso, el significado en el texto meta.

En este marco, este trabajo presenta los resultados de una investigación en curso en la que se analizan las colocaciones en el contexto de la gastroenterología, así como sus equivalentes a nivel dialectal en su traducción al inglés. Para ello, se compilaron dos corpus constituidos por textos especializados en el área y que fueron publicados entre los años 2015 y 2019. El primero es un corpus paralelo integrado por 600 resúmenes de artículos en español y sus correspondientes traducciones al inglés; en tanto que el segundo es un corpus monolingüe compuesto por resúmenes cuya lengua origen es el inglés. Los resultados preliminares sobre el corpus paralelo muestran que la mayoría de colocaciones son del tipo sustantivo + adjetivo. De éstas, se ha encontrado que el 89% son colocaciones traducidas literalmente, por ejemplo, *paciente obeso* para *obese patient* o *neoplasia maligna* para *malignant neoplasm*. Sin embargo, al evaluar con los datos del corpus monolingüe, se descubrió que las unidades usadas por los especialistas de la lengua meta difieren de este tipo de equivalentes, por ejemplo, *patient with obesity* en vez de *obese patient* y *malignancy* en lugar de *malignant neoplasm*.

Esto muestra la importancia de adquirir conocimientos en fraseología del lenguaje médico, así como del empleo del corpus lingüístico como herramienta auxiliar en la selección de equivalentes adecuados para la producción de textos médicos conservando, en mayor medida, la naturalidad del texto origen.

Mesa 4

Neología innovadora en literatura suigéneris

Javier Enríquez Serralde

A lo largo de la historia de la literatura, una proporción significativa de autores han acuñado neologismos en prosa y poesía con finalidades métricas, lúdicas o de otra índole. Independientemente de los motivos, la innovación terminológica es una manifestación más de creatividad literaria. Para esclarecer las posibles razones detrás de estas estrategias, el autor desglosa las suyas, ejemplificándolas con dos obras: 1) *Los Cuadros Quinos*, una novela multigénero con narrativa retardada por su complejidad temática y lingüística, y 2) el *Lexinario*, un diccionario con 5,111 acepciones que definen algunos de los miles de neologismos inventados en sus novelas. Algunas de las razones que motivaron la creación de la vasta terminología neológica:

- Exhibir variaciones fonológicas que, al ser leídas, se puedan «escuchar» con diferentes acentos y pronunciaciones de acuerdo a la inventiva, etnicidad, estrato socioeconómico, escolaridad o idiolecto del personaje que las expresa.
- Crear términos de diferentes disciplinas desde una distancia prospectiva de 1,300 años hacia el futuro, con la finalidad de demostrar la conflictiva de la trama y la evolución terminológica del lenguaje.
- Nombrar y definir sensaciones y emociones hasta ahora no definidas.
- Usufructuar etimologías sólidas para generar neologismos, justificados por tratarse de fenómenos innominados o bien por su originalidad inefable.
- Producir una métrica novedosa, en ocasiones rítmica o de poesía metafórica en prosa (paradójica o lúdica) con la intención de suscitar un placer estético o un efecto de musicalidad en la lectura.
- Generar un sentido de humor original.

Como resultado, la heterogeneidad terminológica provee a la narrativa de originalidad lúdica, léxica y psicológica. La terminología es acompañada con innovaciones literarias en términos de trama, metáforas, prosa, descripciones de lo indescriptible, complejidades temáticas y múltiples sedimentos lingüísticos. Como complemento a su autonomía expresiva, el *Lexinario* encarna un género único, un ensamblaje lexicográfico proveniente de su creación literaria por medio del cual se presenta uno de los recursos plurivalentes del corpus. La terminología neologista es un estrato más de las innovaciones literarias y enfatiza las múltiples posibilidades lingüísticas de nuestro idioma.

Neología terminológica: Golpe Suave/golpe blando / Lawfare/guerra judiciária/guerra jurídica

Marisela Colín Rodea

En esta comunicación se discute la metodología y aplicación de criterios para La creación del corpus de estudio, compilado a partir del motor de búsqueda de Google mediante el servicio de “Alertas de Google” para el término “golpe suave”. Esta alerta fue solicitada el 8 de marzo de 2014, cuando el término ‘golpe suave’ fue motivado para referir el movimiento político promovido por la derecha contra el gobierno del presidente Hugo Chávez, en Venezuela y, cierra en 2020 con otro término vinculado que nombra las realidades consecuentes “Lawfare” o “Law warfare” en inglés / “guerra judiciaria”, en español”. El objetivo del estudio fue documentar el uso de un término ‘Golpe suave’, su motivación y expansión a diferentes situaciones analizando su trayecto hasta ser parte de un conocimiento especializado en el discurso política. Para el fichado de cada contexto del corpus nos basamos en la metodología de trabajo propuesto por el Observatori de neología del IULA, “Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos” (Estopá, R. y M.T. Cabré, 2004). Así, a partir del análisis diacrónico de aparición de los términos establecimos la red semántica que construyen estos términos: ‘golpe suave’ su variante ‘golpe blando’ y su vinculación a dos términos más, “resistencia no violenta” y “revolución no violenta” indicativos del mismo proceso terminológico hasta su fase de conceptualización teórica: “Lawfare” o “Law warfare” en inglés / “guerra judiciaria” y su variante guerra jurídica“, en español; su variación denominativa y sus propuestas como préstamos y/o neologismos en el ámbito del discurso político. Los términos fueron analizados *in vivo* (Cabré, 1999) pues los sentidos fueron motivados por referentes específicos a lo largo de seis años. El marco teórico lo constituye básicamente la Teoría comunicativa de la terminología de Cabré (1999), la literatura especializada sobre neología y variación denominativa (Morgado Fernández & Fernández-Silva, 2018).

A neologia lexical no âmbito do Direito brasileiro: um estudo sobre o processo de formação de termos referentes à separação conjugal ao longo dos séculos XIX, XX e XXI

Beatriz Curti-Contessoto
Ieda Maria Alves

Uma vez que o léxico das línguas em geral é dinâmico, pois se transforma e se enriquece constantemente, as linguagens de especialidade, enquanto subsistemas linguísticos, não escapam desse processo (BARROS, 1998). Essa dinâmica de produção lexical pode ser observada, em Terminologia, quando novos termos são criados e outros deixam de ser usados em determinado

domínio. O aparecimento de novos conjuntos terminológicos, que nos interessa particularmente neste trabalho, é um fenômeno relacionado ao processo de criação lexical chamado de *neologia* (ALVES, 2007). A neologia é um processo que pode ser estudado no âmbito da Terminologia Diacrônica, a qual visa evidenciar fenômenos ligados à evolução dos conhecimentos, dos conceitos e das unidades terminológicas que os denominam (DURY, 2013). À luz desses pressupostos e da Morfologia de especialidade, objetivamos, neste trabalho, verificar como se deu a dinâmica de produção lexical da terminologia referente à separação conjugal no Direito brasileiro, ou seja, quais termos neológicos surgiram entre 1890 e 2010, bem como analisar o processo de formação dessas unidades terminológicas, que são, em sua maioria, sintagmáticas, e as informações semânticas que são por elas veiculadas nesse domínio de especialidade. Para tanto, adotamos uma metodologia que consistiu de três etapas: i) primeiramente, compilamos dois *corpora* diacrônicos, os quais são chamados de *LBCorpus*, que se compõe de quatro leis brasileiras que tratam da temática da separação e que estiveram em vigor durante o período temporal em estudo, e de *JuriCorpus*, que reúne dicionários, bases terminológicas, artigos científicos e livros elaborados por especialistas sobre a temática. Cada lei do *LBCorpus* e cada arquivo do *JuriCorpus* é um *subcorpus* estático de seu respectivo *corpus* dinâmico; ii) com o auxílio da ferramenta *concordance* do programa *Hyperbase*, encontramos os termos referentes à tipologia da separação conjugal nesses *corpora*. Em seguida, verificamos as ocorrências desses termos nos *subcorpora* de estudo, relacionando-as aos anos de publicação dos documentos que integram o *LBCorpus* e o *JuriCorpus*; iii) feita a identificação do aparecimento dos termos em pauta, procedemos às análises que nos permitiram verificar o processo de formação dessas unidades terminológicas e as informações semânticas veiculadas por elas. Com este estudo, que recebe apoio da Fundação de Apoio à Pesquisa do Estado de São Paulo (FAPESP), esperamos contribuir com uma melhor comunicação na área em pauta, difundindo dados sobre como se constituem e se caracterizam os termos estudados.

Pandemia, neología y expresión popular en las calles de Colombia.

Manuel José Morales Morales
Universidad de Antioquia

El objetivo de la presente ponencia es visualizar algunas unidades analógicas dentro del contexto de la pandemia del Covid 19 y la expresión popular en las calles de Colombia, durante los años 2020- 2021, en medios análogos y digitales de Colombia.

La ponencia se enmarca dentro de la Ciencia cognitiva, la lingüística, la comunicación y la terminología. Se considera la relación intrínseca entre los procesos cognitivos, el lenguaje y la comunicación. Cabe el enunciado de Kolb Bryan²según el cual “el cerebro es tallado por los entornos en los que se vive”³.

La metodología mixta, articula el examen cuantitativo y cualitativo de materiales de una muestra recogida en medios de comunicación analógicos y digitales en Colombia.

Dos fuerzas entraron en juego: las tensiones causadas por las medidas para cuidar la vida de efectos malignos del virus Covid 19 y las movilizaciones de trabajadores, estudiantes, campesinos, indígenas y otros sectores sociales por las diferentes calles de ciudades y municipios de Colombia, en forma continua, durante cerca de dos meses. El lenguaje verbal, no verbal, escrito y musical, enriquecieron las movilizaciones. Seleccione algunas unidades analógicas incluidas en dichos escenarios, no solo por su frecuencia de uso, sino por su procedencia, significado y funcionalidad en el comportamiento social, como “Minga”. Algunas unidades analógicas proceden de laboratorios, campos de epidemiología, la bacteriología y la inmunología; de diferentes sectores de la sociedad civil, penitenciaria (Inpec), laboral, estudiantil, campesina e indígena, como se observa en algunos relatos de medios de comunicación:

“Tras enfrentamientos hay 23 muertos y 82 heridos en cárcel La Modelo. Nueve guardianes del Inpec resultaron heridos. Hubo disturbios en 13 cárceles del país. 22 de marzo 2020.

Mesa 5

As terminologias em libras como porta de acesso ao saber especializado para surdos

Santana, Brandon J. C.

Universidade Federal do Maranhão. São Luís

Compreende-se que o léxico especializado e o uso das terminologias possibilitam aos sujeitos a participação efetiva em domínios especializados e contribuem para a construção de uma identidade profissional e para o pertencimento a uma comunidade especializada. Isto é, considera-se que o uso de terminologias viabilizam o acesso ao conhecimento especializado e, conseqüentemente, a construção de uma identidade profissional. Partindo dessa perspectiva, considerando o povo surdo usuário da língua brasileira de sinais – Libras, este estudo tem como objetivo principal expor a importância da normalização das terminologias em Libras para o acesso de pessoas surdas ao contexto especializado e dos sinais-termos como elementos que oportunizam ao povo surdo a sua participação ativa em domínios especializados. Para tanto, este estudo embasa-se nas contribuições de Cabré (1995), Gaudin (2005; 2014), Krieger e Finatto (2020), Krieger (2001), Almeida (2003), Costa (2012), Faulstich (2006), Lagares (2018), Biasi-Rodrigues *et al.* (2009) e outros. Este trabalho culmina em uma reflexão sobre a normalização de terminologias em Libras para a comunicação especializada, para a construção de uma identidade profissional e o pertencimento de pessoas surdas a comunidades discursivas profissionais. Diante do exposto, espera-se repercutir sobre a importância da normalização de terminologias em Libras para o acesso ao conhecimento especializado, contribuir para os estudos terminológicos de um modo geral, para os aspirantes e profissionais surdos no Maranhão e no Brasil, e para a comunidade surda brasileira de um modo geral: surdos, intérpretes, tradutores e ouvintes sinalizantes da Libras.

COVID-19 y otros neologismos clínicos de la pandemia en LSM.

Niktelol Palacios Cuahtecotzi
El Colegio de México

Miroslava Cruz Aldrete
Universidad Autónoma del Estado de Morelos

Al inicio de la emergencia sanitaria por covid-19, la Federación Mundial de Sordos y la Asociación de Intérpretes de Lengua de Señas hicieron una declaración conjunta y urgente (AMLS 2020) para recordar a los gobiernos que se adscribieron a la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (CDPD) en 2018, que entre los compromisos que ratificaron está garantizar el pleno acceso a la información y la accesibilidad a todos los servicios en virtud de los artículos 9 y 21, los cuales estipulan que el uso de la lengua de señas para las personas sordas señantes es un derecho inalienable.

En esta ponencia presentamos el resultado del análisis de los recursos que han empleado los intérpretes de lengua de señas mexicana (LSM) en la “Conferencia de prensa. Informe diario sobre coronavirus COVID-19 en México”, discurso oficial del gobierno federal, transmitido diariamente por televisión abierta. Nos centramos en el estudio de 11 unidades del léxico especializado relacionado con la pandemia (OMS 2020) *caso, coronavirus, covid-19, SARS-CoV-2, contagio, dispersión, propagación, transmisión, epidemia, pandemia y ventilador (mecánico)*.

Nuestra investigación se basa en el análisis de 62 emisiones de una hora, en las que participan 10 intérpretes. Los datos integran un corpus paralelo (Novodvorski 2015: 119-120), cuya conformación sigue los pasos que a continuación enlistamos:

- 1) Cotejamos la versión estenográfica con el video original e introducimos marcas temporales aproximadamente cada 2 minutos, con el fin de recuperar de manera más ágil la información.
- 2) Preparamos los textos en español para el análisis automatizado en un software generador de concordancias (AntCon).
- 3) Organizamos el corpus en ocurrencias, tipos y vocablos.
- 4) A partir de criterios cuantitativos y cualitativos definimos las palabras de este estudio.
- 5) Registramos manualmente cada aparición de estas palabras en LSM.
- 6) En todos los casos se analizó el texto íntegro en ambas lenguas.

En total, nuestro corpus está integrado por 602,536 palabras gráficas y 16,353 tipos. La mayoría de las palabras analizadas en esta ponencia son neologismos en LSM (Cabré et al. 2002: 33). La comparación nos permitió encontrar diferencias importantes, sirva de

ejemplo que, en español el vocablo *caso* tiene 509 ocurrencias, mientras que en LSM aparece 48 veces, *coronavirus* aparece en 58 ocasiones en español y 71 en LSM.

De manera global podemos afirmar que en la interpretación se pierden los matices semánticos especializados (Barreto y Alex 2015; Cruz-Aldrete y Sanabria en prensa) y el carácter terminológico de las unidades estudiadas. La precisión técnica de la Epidemiología se suple con una explicación, una paráfrasis y la creación neológica. Los neologismos se crearon mediante préstamo, composición morfológica y neología semántica. Además, pudimos documentar procesos de lexicogénesis propios de la LSM: dactilología o deletreo, inicialización, iconicidad y compuestos con libre cambio de ordenación de las bases, así como los escenarios interactivos propios del carácter visogestual de esta lengua (Cruz Aldrete y Smith Stark 2011).

Terminologia infodêmica no Brasil durante a COVID-19

Carolina Hanna Curcio
Jane Marian

FAE Centro Universitário

Durante o ano de 2020, o mundo teve de tomar diversas medidas a fim de controlar o vírus da COVID-19, e o Brasil é um dos países em que a situação da saúde pública vê-se mais descontrolada. Por isso, a presente pesquisa propõe-se a analisar os efeitos discursivos acerca deste tema no Brasil. Assim, este estudo enfatiza o uso das terminologias por usuários do Twitter no Brasil, observando quais palavras aparecem com maior frequência e quais os decorrentes impactos semânticos que podem conduzir à influência de outros usuários na sociedade.

Para tal discussão, faz-se necessário dividir e compreender alguns temas. Por primeiro, uma Análise Sociológica da Era Contemporânea (com enfoque nas tecnologias e mídias sociais), em que se compreendem as redes sociais como sistema de manipulação das massas, ao descrever o modelo de governança algorítmica, a mais personalizada e eficaz maneira de controle populacional da História (CASTRO, 2018). Em seguida, faz-se necessário estudar o Discurso Infodêmico durante a pandemia da COVID-19, com a disseminação de informações falsas durante epidemias, ocasionando a aceleração da contaminação; mostra-se fundamental priorizar propostas de controle de desinformação nas redes sociais (ZAROCOSTAS, 2020, p. 2).

Assim, é preciso fundamentar a Análise do Discurso, que estabelece relação entre a Linguística – responsável pela materialização da produção de sentido em um discurso – e a História – que o contextualiza (GREGOLIN, 1995, p. 17). Conclui-se, portanto, que o discurso pode alterar situações ao se transformar em ação, à medida em que exerce influência sobre o interlocutor (MAINGUENEAU, 2013, p. 60). Por fim, a Linguística de Corpus estuda sistematicamente uma língua natural por meio de textos autênticos para pesquisa, sendo capaz de catalogar traços de discurso (HARDIE; McENERY, 2012, p. 1).

Desta forma, valendo-se da Análise do Discurso e da Linguística de Corpus, fez-se a coleta e análise de dados. Foram selecionadas cinco hashtags e duas palavras-chave: “#GloboLixo”, “#BolsonaroGenocida”, “#TratamentoPrecoceSalvaVidas”, “#BrasilImunizado”, “#EuTomoIvermectina”, “butantan” e “butanvac”, totalizando 97.378 tweets e mais de duas milhões de palavras. Esta pesquisa traz contribuições importantes às mais diversas áreas – e em especial à Análise do discurso e ao estudo terminológico, uma vez que a realidade é profundamente impactada pela forma como os seres humanos manifestam-se por meio da palavra.

Neología y neología del español sobre la pandemia por Covid-19: aspectos de la representación lexicográfica

Andreína Adelstein
CONICET/Universidad Nacional de General Sarmiento

Victoria de los Ángeles Boschioli
Universidad Nacional de General Sarmiento

El léxico de la pandemia Covid-19 constituye un caso extremo de la evidente relación entre neología, neología y fenómenos sociales excepcionales (cfr *mot temoin* según Matore 1953, *representative words* según Barnhart y Metcalf 1997), que se traduce, entre otras cuestiones, en la necesidad de registrar en repertorios de distinto tipo y grado de especialización los nuevos ítems léxicos. En un contexto de imparable aparición de nuevas voces -que surgen en paralelo a las fases de la pandemia, los avances científicos y las reacciones sociales ante las disposiciones de control sanitario gubernamentales- y en la casi “inmediatez” de la representación lexicográfica, cabe preguntarse respecto del español por

- (i) la productividad de los recursos neológicos (Adelstein et al. 2010, Bauer 2005, Corbin 1987) de una lengua pluricéntrica, teniendo en cuenta la incidencia que tiene el inglés debido a su preeminencia en la neología,
- (ii) los criterios de selección y representación lexicográfica de las nuevas voces, en especial la de aquellas de uso frecuente en los discursos de circulación masiva.

Entre otros aspectos, analizaremos cuán productivos son los calcos y los préstamos en la creatividad relativa al coronavirus y hasta qué punto deben ser recogidos en los diferentes tipos de repertorios, en qué tipo de diccionario y en qué medida deben recogerse los variantes de los compuestos sintagmáticos (por ejemplo, *inmunidad comunitaria*, *inmunidad de rebaño*, *inmunidad colectiva*, *inmunidad de grupo*), qué ocurre con los paradigmas derivacionales, tales como *barbijo social*, *barbijo quirúrgico*, *barbijo casero*, cómo deben ser tratados los términos que designan un fenómeno específico de esta pandemia, pero que podrían tener una referencia más general, por ejemplo, *reconfinamiento* y *desconfinamiento*.

El propósito de esta comunicación es, entonces, explorar el fenómeno complejo de la productividad de los recursos neológicos durante la pandemia del covid-19, a partir de los datos recolectados por las Antenas Neológicas (<https://www.upf.edu/web/antenas>), y estudiar cómo incide en los diccionarios de lengua y otras herramientas lexicográficas. Así, haremos una presentación general de los recursos más productivos de la neología con impacto en la lengua general. Luego analizaremos la selección y el tratamiento de los lemas en tres tipos de repertorios lexicográficos: un diccionario monolingüe general del español (DLE), un glosario bilingüe español-inglés de ciencia general (TREMÉDICA) y un diccionario de neologismos (*Antenarío*).

Mesa 6

Un árbol de dominio para el Banco de Datos Terminológicos del Sector Educativo del Mercosur, y una experiencia alternativa para la terminología uruguaya.

Mirtha Rauch
Stephanie Colombo
Ana Brozia
Mario Barité

El Banco de Datos Terminológicos del Sector Educativo del Mercosur (BDT-SEM) se encarga de reunir, estudiar y definir la terminología del área Educación de los países miembros (<http://edu.mercosur.int/es-ES/banco-terminologico-wrapper.html>). En el banco, sostenido en TemaTres, se vuelcan los términos de la educación con su correspondiente definición, en español, portugués y guaraní. El dominio Educación es de compleja delimitación, pues comprende gran cantidad de actores, elementos, estructuras, recursos, técnicas y acciones educativas, desde diferentes enfoques y en todos los niveles de la educación. Las políticas educativas adoptadas por los distintos países hacen a la diversidad terminológica dentro del BDT-SEM.

La gestión del BDT-SEM está a cargo de la Comisión Ad Hoc de Terminología del Mercosur Educativo. La representación uruguaya al CAHT es atípica pues tiene composición mixta de delegados del Ministerio de Educación y Cultura (como los otros países), y de la Universidad de la República, a través del grupo de investigación en Terminología y Organización del Conocimiento (GTERM), Facultad de Información y Comunicación (FIC). En el CAHT los delegados regionales toman decisiones relativas a la selección, incorporación y validación de datos terminológicos, y a la armonización de definiciones. Asimismo trabaja sobre demanda de otros grupos de trabajo del Mercosur Educativo.

En una reunión regional reciente se aprobó, a propuesta de Uruguay, que este país elaborara un primer árbol de dominio basado en la terminología registrada en el BDT-SEM.

Los árboles de dominio son herramientas para el trabajo terminográfico que permiten representar en forma jerárquica la estructura conceptual de un dominio, a través de subáreas o ramas, en las cuales se distribuyen los términos del dominio, conforme a sus afinidades. Reducen la posibilidad de que se produzcan lagunas e inconsistencias, y establecen las fronteras semánticas y terminológicas del dominio. En toda investigación terminológica se formulan dos árboles: uno tentativo al inicio, como herramienta de trabajo; otro definitivo, al cierre, como producto de la investigación. Existen dos enfoques para crear un árbol: i) deductivo o top-down; ii) inductivo o bottom-up.

El árbol tentativo para el BDT-SEM, desde un abordaje bottom-up, se organizó en 9 ramas y una décima para casos dudosos, con los criterios de inclusión/exclusión de términos para cada rama. Actualmente el CAHT está evaluando el valor del árbol como herramienta de control para el desarrollo del BDT-SEM, previo a la elaboración regional conjunta del árbol definitivo. En línea paralela, GTERM se propuso elaborar un árbol de dominio propio para la terminología de la educación uruguaya, aprovechando la evaluación interna de ajuste hecha con el árbol presentado al Mercosur, para considerar las peculiaridades

terminológicas nacionales. En este trabajo se presentan características generales del árbol uruguayo, el cual se encuentra en curso, con una nueva organización en ramas, se enumeran las fases metodológicas a cumplir, y se provee una distribución provisoria de los términos uruguayos registrados en el BDT-SEM, en sus nuevas ramas.

Variación de la terminología floral y estandarización terminológica comercial

Sangzhu Zhaxi
Mercè Lorente
Yingfeng Xu.

Universitat Pompeu Fabra/ Institut Universitari de Lingüística Aplicada

El desarrollo de la industria de las flores ha llegado a alcanzar una considerable notoriedad dentro del ámbito económico mundial como sector emergente. Este sector emergente cuenta cada día con más neologismos, que ejercen influencias tanto positivas como negativas en el panorama de la variación terminológica del sector. Al mismo tiempo, las necesidades de la industria y el comercio demandan procesos de estandarización que no tienen porque coincidir con la estandarización científica. Este proyecto se inscribe en el marco teórico de la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré, 1999) que incluye entre sus principios el de variación y el de adecuación. Evidentemente también en el presente proyecto el análisis de la variación terminológica es fundamental (Lorente, 2013). Debemos describir la variación existente en el ámbito de las flores cortadas y explicar cuáles son las causas de esta variación. Por otro lado, consideramos que el principio de adecuación puede extenderse, más allá del discurso especializado y de los recursos terminológicos que se construyen para usuarios y funciones distintos, también a las actividades de estandarización.

Además de la estandarización industrial, la estandarización científica y la estandarización lingüística que son escenarios revisados dentro de la Teoría Comunicativa de la Terminología, en textos como “Norma y normas en terminología: concepto, tipología y justificación” (Cabré, 2010) o en la tesis de Besharat Fathi, *Terminology planning evaluation: the case of Persian language* (2017) queremos añadir el escenario de la estandarización necesaria para el comercio y, especialmente, para un sector que queda también afectado por los otros escenarios de estandarización (lo llamamos sectores híbridos).

La investigación *in situ* se considera el método más importante para realizar este proyecto que incluye dos aspectos: primero, la recopilación de términos de uso real en los mercados de China, España y Colombia, las floristerías grandes y la escuela de floristas; y segundo, entrevistas con los vendedores de flores, floristas y profesores de arreglo floral a fin de verificar cómo utilizan la terminología floral, y los problemas de comunicación con los que se han encontrado en sus carreras. Así, podemos establecer una base de datos para, en primer lugar, analizar los problemas existentes en cuanto al uso de términos del sector de especialidad híbrido, los cuales podrán facilitarnos inspiraciones para realizar una estandarización más adecuada. Y, en segundo lugar, para promover la constitución de una plataforma web para usos profesionales y comerciales, que permita realizar consultas desde diversas perspectivas, en chino y español, que proponga casos para la estandarización y que asegure la difusión de las formas estandarizadas.

Variación vertical del término: estudio en un corpus de oncología

David Vásquez Giraldo
Grupo de investigación TNT
Universidad de Antioquia, Medellín- Colombia

Diferentes estudios desde la terminología, los discursos especializados y la lingüística en general han tratado el tema de la variación. Entre los que cabe mencionar al autor alemán Lottar Hoffman (1987, 1998, pp. 62-69), quien propone la estratificación vertical de los niveles de especialización, por su lado Witcher (1994) expone la *lexicología de la verticalidad* haciendo alusión a una categorización similar a la propuesta de Hoffman.

A parte de las propuestas antes mencionadas podemos observar que el concepto de verticalidad suscita bastante interés entre los grandes exponentes de la lingüística y la terminología. Desde el área de la lingüística, para el año de 2002, Ciapuscio et al., plantean una tipología del discurso especializado en la cual se establece la relación terminología-textos-grado de especialidad. Al hablar de verticalidad, no podríamos dejar de lado la problemática que se ha planteado sobre los límites entre los textos especializados y no especializados desde la lingüística variacionista y se ha discutido cómo analizarse los textos especializados desde esta perspectiva (Adamzik, 1998). Es de considerar que existen enormes dificultades al establecer «cortes de navaja» entre lo especializado y lo general y, por lo tanto, podría tenderse a una visión en términos de *continuum* (Balboni, 1986). Dada la existencia de zonas y límites poco definidos, sin lugar a duda, el presente estudio podría dar pautas y alimentar la información ya existente sobre los grados de especialización textual, fenómeno de mucho interés, pero que aún hay mucho por decir sobre el mismo.

Nuestro estudio sobre variación vertical del término se enmarca dentro del proyecto *Variación terminológica horizontal y vertical en español: hacia una descripción lingüística de las unidades terminológicas desde la lingüística de corpus* que adelanta el grupo TNT de la Universidad de Antioquia. Para su desarrollo se compila un corpus teniendo en cuenta (1) áreas de gran impacto, (2) disponibilidad de información en el área, (3) disponibilidad de textos en diferentes niveles de especialización. Al analizar los criterios, se decide hacer la compilación de un subcorpus en oncología de 840.000 tokens distribuidos en tres niveles de especialización de 280 000 *tokens* cada uno con información obtenida de 4 variantes (Argentina, Colombia, España y México).

Posterior a la compilación se extraen automáticamente los términos con la herramienta *Termostatweb* de la cual se obtienen inicialmente 21011 candidatos a término en medicina. Después de proceder con la limpieza manual, el número de unidades se reduce a 15762 de las cuales se hace un muestreo de 343 candidatos con un 95% de nivel de confianza y 4% de margen de error. A este muestreo se le aplica una validación a partir de recursos lexicográficos.

A pesar de que el presente estudio se encuentra en fase de desarrollo muestra resultados preliminares de análisis sobre variación vertical en el área de oncología.

Análisis de la variación denominativa de los hongos gastronómicos en México: propuesta de un diccionario: DIGAHONMEX

Laura Linares

Universidad Nacional Autónoma de México

El consumo de los hongos en México no se limita a champiñones, setas o portobellos. México es el segundo país, después de Japón, que reporta mayor variedad de especies de hongos comestibles¹, por lo tanto tiene una cultura micológica muy importante que ha quedado segregada de la ciudad desde la colonia, al estar asociadas con paganismo² y sus consumos y cultural solo se resguarda en algunas zonas rurales y diversas comunidades indígenas del país. En la época contemporánea algunos chef y cocineros han introducido en sus propuestas gastronómicas especies silvestres, sin embargo, en la urbe existe aún un gran desconocimiento sobre los hongos y la maneras de prepararlos y consumirlos. Uno de los fenómenos lingüísticos atractivos en los hongos, es su variedad denominativa, por lo tanto se planteó una reflexión sobre los factores que pueden influir en este fenómeno ya que aunque forman parte de un lenguaje especializado se pueden encontrar términos tan diferentes como *qeshmo* o *yemita*. Se hace un análisis a partir de los factores funcionales de la Teoría Comunicativa de la Terminología propuesto por Cabré (1998) y los factores sociales propuestos en la socioterminología por Faultish (1995). Una vez analizado este fenómeno se hace de un Diccionario Terminológico Cultural: *Diccionario Gastronómico de Hongos mexicanos* (DIGAHONMEX) considerando que el primer paso para recuperar el consumo de hongos en la urbe es conociendo sus nombres. El equipo del diccionario está conformado por un equipo multidisciplinario de una etnomicóloga, dos cocineros/ chefs y una ilustradora, ya que esta obra busca informar sobre cómo son estos hongos, los modos de cocción, preparaciones y recetas. En esta investigación se elabora un prototipo que abarca 52 especies de hongos consumidas en el área metropolitana y zonas aledañas pero su metodología espera que pueda ser replicada en futuras investigaciones para abarcar el catálogo nacional de todas las especies.

Mesa 7

A variação terminológica e a comunidade discursiva da cana-de-açúcar do Brasil: a questão do uso em Terminologia

Luís Serra

O presente estudo busca analisar aspectos funcionais como fatores de variação denominativa em Terminologia. Entende-se como fatores funcionais o conjunto de elementos comunicativos/discursivos que condicionam a variação terminológica, a saber, o contexto, a materialidade do texto e a cultura comunicativa de uma área de conhecimento (FREIXA, 2003; SERRA, 2019; SERRA; ARAÚJO 2020). Nesse sentido, toma-se como base os estudos de Swales (1990) sobre comunidade discursiva. Para esse autor, as ciências e as diferentes áreas do saber humano têm objetivos, culturas, gêneros textuais e léxicos específicos que se configuram de acordo com as especificidades e necessidade desse grupo de especialistas. Considerando todos esses elementos que não estão no aspecto estritamente lexical de um discurso especializado, a presente pesquisa buscou analisar a variação terminológica na comunidade discursiva de agrônomos especialistas em cana-de-açúcar do Brasil. Considerou-se os elementos que compõem uma comunidade discursiva de acordo com Swales e analisou-se cada um desses elementos a partir de um tratamento quantitativo e qualitativo. Foram utilizados textos orais e escritos produzidos por especialistas experientes em contextos diferentes de comunicação: especialista-especialista, especialista-estudante e especialista-leigo. Desse modo, foram selecionadas situações (ou gêneros textuais) em que essas relações entre indivíduos da comunidade discursiva da cana-de-açúcar do Brasil pudessem ser observadas: palestras, aulas, entrevistas em programas de TV para contextos em que são utilizados textos orais e artigos científicos, apostilas de cursos de agronomia da disciplina cana-de-açúcar e artigos de divulgação científica sobre cana-de-açúcar para contextos em que se usa o texto escrito. Para a análise dos dados, foi utilizado o suíte de programas de análise de textos AntConc. A partir dessa análise, foi possível observar que a variação denominativa nessa comunidade é uma realidade, além de que ela se apresenta de diferentes modos para organizar e adaptar o texto/discurso às diferentes situações em que o especialista se comunica com a comunidade nos diferentes contextos. Com os resultados alcançados, é possível concluir que essa comunidade se organiza em diferentes objetivos e se comunica a partir de gêneros específicos e com características próprias.

Proposta de um dicionário bilíngue português-inglês bidirecional de termos do usuário da aviação

Carlos Eduardo Piazzentine Costa

O Setor da Aviação possui grande importância no contexto econômico, turístico e cultural, e vive diversos períodos de expansão. Por razões que passam por profissionais, educacionais e de lazer, entre outras, as viagens aéreas representaram, em 2019, quase um milhão de voos internacionais partindo do Brasil (ANAC, 2019). Esse grande fluxo de pessoas em trânsito se beneficia da língua inglesa, como língua franca em suas comunicações. Este trabalho de doutorado, em andamento, investiga a terminologia do usuário da aviação em português e em inglês, a partir de textos produzidos pela Agência Nacional de Aviação Civil e pela Federal Aviation Administration, juntamente com materiais informativos de grandes empresas aéreas do Brasil e dos Estados Unidos. Nosso objetivo é identificar e descrever a terminologia relacionada ao usuário da aviação, em português brasileiro e em inglês estadunidense, a fim de desenvolver um dicionário bilíngue português-inglês e bidirecional, em formato eletrônico de aplicativo para dispositivos móveis, para atender tradutores, profissionais e usuários da aviação que se utilizam dessa linguagem especializada. A pesquisa está fundamentada nos preceitos da Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1993, 1999), nas considerações de variações terminológicas (FAULSTICH, 1998, 2001), e nos traços descritores dos contextos de uso e ganchos terminológicos (DUBUC, 1985). Como base complementar teórico-metodológica, baseamo-nos na Linguística de Corpus (BERBER-SARDINHA, 2004; TAGNIN, 2013). Para a produção de dados para análise de nossos corpora de estudo, utilizamos o software WordSmith Tools (MIKE SCOTT, 2012), em sua versão 6.0. Até o presente, identificamos um princípio de uma relação de hiperonímia-hiponímia entre unidades terminológicas, a presença de anglicismos no português e uma amostra de termos e equivalências entre o português e o inglês, assim como definimos aspectos da estrutura (macro e microestruturas) a serem adotados em nosso dicionário.

Proposta de modelo de dicionário terminológico onomasiológico dos termos fundamentais da mandioca

Simone Cordeiro-Oliveira
Ufac - Câmpus de Cruzeiro do Sul

Maurizio Babini
Unesp - Câmpus de São José do Rio Preto

Manihot esculenta Crantz é uma importante espécie da cultura alimentar brasileira popularmente conhecida como mandioca, macaxeira, aipim, maniveira, pão-de-pobre, castelinha, uaipi etc. A planta, que pertence à família Euphorbiaceae, é cultivada em todo o Brasil e constitui um dos principais produtos agrícolas do estado do Acre representando, segundo Maciel e Lima Júnior (2014), 72,01% de toda produção agrícola. Em todo estado do Acre é possível encontrarmos inúmeros derivados do tubérculo, como: o tucupi, a tapioca, o beiju, o beléu, o biscoito de goma e a curimã; mas, é na região do Alto Juruá que a mandioca recebe expressivo valor sociocultural por ser a base da “Farinha de Cruzeiro do Sul”, produto de qualidade reconhecida e muito apreciado pelos acreanos e turistas que visitam o Acre. Tendo em vista a importância econômica, social e cultural desse tubérculo para o estado do Acre, desenvolvemos uma pesquisa terminológica sobre seu cultivo, seu beneficiamento e sua industrialização. O objetivo principal deste trabalho é apresentar uma proposta de modelo de dicionário terminológico onomasiológico dos termos fundamentais da mandioca. O tratamento terminológico dado aos termos nesta pesquisa toma como base teórica a Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT), uma vez que propomos registrar a terminologia utilizada por especialistas e por agricultores, produtores e comerciantes que estudam e/ou trabalham de alguma forma com a planta. Quanto à metodologia da pesquisa, organizamos um corpus de estudo (CE) monolíngue, denominado TERMani, constituído de dois subcorpora: o subcorpora especializado e o subcorpora não especializado. Posteriormente, efetuamos a seleção dos candidatos a termos utilizando o programa WordSmith Tools (SCOTT, 2012), versão 6.0 e duas de suas ferramentas; a saber: WordList (Lista de Palavras) e o Concord (Concordância). O programa identificou 1.815.801 tokens. No processo de validação dos candidatos a termos consideramos a frequência das unidades terminológicas no TERMani e a expressividade para a cultura da mandioca. Identificamos 446 termos, que foram sucessivamente organizados em um sistema nocional, dividido em 5 campos conceituais: *Manihot esculenta*, contendo 233 termos, *cultivo*, 89, *botânica*, 37, *casa de farinha*, 46 e *derivado*, 41. Após a coleta e análise dos termos, elaboramos nosso dicionário terminológico, intitulado: “Dicionário Terminológico Onomasiológico dos Termos Fundamentais da Mandioca”. Neste trabalho apresentamos a macroestrutura, a microestrutura e o sistema de remissivas de nosso dicionário, mostrando seu funcionamento, tanto do ponto de vista semasiológico - que permite a busca dos termos a partir de seus significantes, quanto do ponto de vista onomasiológico - que permite, segundo Babini (2001), a busca dos termos por meio

de diferentes metodologias, a saber: a. pelo conteúdo semântico das entradas; b. pelo sistema conceitual; c. pela classificação sistemática das entradas; d. pela quase-sinonímia e e. pela analogia.

Obtención de la terminología para conformar un glosario de términos jurídicos de derecho procesal

Bernadette Aguayo

Gerardo Sierra

Una terminología poco estudiada es la del derecho procesal. Sin embargo, su análisis es muy importante, pues es la rama del derecho que indica cómo se desenvuelven los procedimientos jurídicos. Es decir, son los pasos que un ciudadano debe seguir cuando tiene un problema que no puede resolver por sí mismo y se ve en la necesidad de acudir a una autoridad. Por lo tanto, en el presente artículo se expone la metodología que se siguió para reunir un glosario con los términos, sus relaciones y las definiciones de derecho procesal, en las ramas civil, mercantil y penal.

El punto de partida de la metodología fue la conformación del corpus lingüístico con textos de derecho procesal, en donde además de libros en la materia, se incluyeron expedientes y el código de procedimientos penales. De este corpus, se identificaron los términos de manera manual, cuya lista se revisó y aprobó por dos abogados expertos en el área. Con esta lista, de acuerdo con la metodología propuesta por Alarcón y Sierra (2003), se buscaron contextos definatorios que servirían de base para la elaboración de las definiciones. De los contextos definatorios se identificaron los rasgos semánticos para encontrar el género próximo y la diferencia específica, siguiendo el modelo socrático. Finalmente, tomando en cuenta la teoría sobre los campos léxicos (Pottier, 1993), los términos que conformaron el glosario se ordenaron en una taxonomía (Escandell Vidal, 2003), construida conforme al lugar que toman dentro de los procesos jurídicos.

Mesa 8

La evolución de la nomenclatura de COVID19 y la política de terminología de China

Zebing Lu

Universitat Pompeu Fabra

La nomenclatura de los términos relacionados con la enfermedad siempre va a la zaga de la generación de nuevas enfermedades. Los términos en chino e inglés de la enfermedad infecciosa por coronavirus que estalló a fines de 2019 en Wuhan han sufrido muchos cambios. Para unificar la información global y la comunicación de investigación, la Organización Mundial de la Salud (OMS) nombró oficialmente "COVID19" (2019 冠状病毒病, literalmente significa "Enfermedad del coronavirus 2019") y el virus "SARS-CoV-2" (严重急性呼吸综合征冠状病毒 2, literalmente significa "coronavirus 2 del síndrome respiratorio agudo severo") el 11 de febrero de 2020, después de que el virus asolará 25 países de todo el mundo con más de 40000 personas infectadas.

Es una oportunidad para excavar los mecanismos y cambios en la nomenclatura a partir de la evolución de la terminología de la enfermedad y las implicaciones comunicativas del neologismo terminológico, así como la influencia del lenguaje en el mundo. ¿Cuántas posibilidades hay para el mecanismo de terminología para nombrar una nueva enfermedad, si estas posibilidades conducen a la comprensión y comunicación del público sobre la enfermedad, qué normas y estándares son para el término de la enfermedad y qué cambios se han realizado en China? ¿Cómo es la planificación terminológica y políticas en China comparadas con la historia?

Resolvemos estos problemas en dos niveles, la situación en China (término chino) y la situación en el mundo (término inglés). Utilizamos datos de Internet para contar la expresión terminológica de este nuevo tipo de enfermedad, calcular la proporción de cada término en comunicación, analizar el mecanismo y el posible impacto de cada término en la comunicación pública, y evaluar la unidad terminológica final para la enfermedad de acuerdo con Teoría Comunicativa de la Terminología. Además, al comparar la nomenclatura del SARS en 2003, que también se produjo en China, se explora los cambios en la política de terminología china con el desarrollo de la sociedad en los últimos 17 años.

Según los resultados, el retraso de la nomenclatura de una nueva enfermedad causa caos y el caos de la nueva terminología de la enfermedad puede conducir a una mala dirección y a un pánico y discriminación innecesarios, causando efectos negativos en los investigadores y el público. Una terminología precisa y no discriminatoria puede facilitar la investigación científica futura y dirigir a las personas de manera objetiva y positiva. Ahora, la gestión de la terminología de China está más orientada al idioma china y es más transparente basada en la internacionalización, lo que hace que la comunicación del público en general sea más fluida y eficiente.

Los anglicismos terminológicos de la medicina en la educación superior universitaria, ¿son imprescindibles?

Jorge M Porras-Garzón
Rosa Estopà.

En esta comunicación se pretende presentar una parte de los resultados de la tesis doctoral *Los anglicismos terminológicos en la educación superior: consecuencias del uso de textos escritos en inglés para las clases de medicina en español*, en la que se realizó un análisis del comportamiento lingüístico de los préstamos terminológicos del inglés y de las consecuencias de su uso en un contexto comunicativo de producción oral y escrita en español, a saber: la educación superior universitaria colombiana. Uno de los objetivos planteados en esta investigación era establecer si la influencia del inglés sobre las unidades terminológicas usadas en español podría amenazar el carácter comunicativo especializado de esta lengua en la comunicación médica en la educación superior — escenario clave para la formación de nuevos especialistas— al reemplazar unidades propias de la lengua e imponer nuevas formas y sentidos influenciados por el inglés.

Para realizar el análisis contrastivo planteado en esta tesis se constituyeron dos corpus *ad hoc* de textos especializados, a saber, escritos y orales, producidos y usados por profesores de medicina en la educación superior universitaria en Colombia. A su vez, estos corpus se utilizaron para constituir un corpus terminológico que permitiera identificar y extraer las unidades terminológicas *in vivo*, es decir, en su hábitat natural, lo cual nos permitió hacer un análisis que reflejará el uso real de estas unidades léxicas especializadas influenciadas por el inglés en este contexto específico.

Al final de la investigación, pudimos determinar —con relación a este objetivo específico— que las unidades terminológicas influenciadas por el inglés tienen un efecto sobre el español en este contexto de la educación médica universitaria de dos maneras bien marcadas: a) las unidades que ya cuentan con un equivalente en español bien formado con recursos léxicos propios desplazan el uso de estos últimos y b) las que no tienen aún un equivalente en español se empiezan a utilizar sin que haya un cambio a favor de una nueva forma en español. Ambos escenarios contribuyen a que el español poco a poco vaya perdiendo su carácter comunicativo especializado en este contexto.

Mapeamento terminológico da COVID-19 e a obra terminográfica como contribuição ao combate da pandemia.

Cleide Lemes Cruz

IFB

Flávia de Oliveira Maia-Pires

UnB

O presente trabalho refere-se a um estudo linguístico no âmbito da Terminologia e da Terminografia, voltado exclusivamente para a sistematização dos termos e dos conceitos envolvidos na pandemia de 2020, com a finalidade de oferecer um glossário informatizado, gratuito, à população brasileira e internacional sobre prevenção, sintomas e tratamento da COVID-19. As razões para a escolha desta terminologia são: a) a importância de estudar e sistematizar os termos para divulgar informação que auxilie no tratamento da doença; b) a relevância histórica da Pandemia para a humanidade; c) o fato de ser uma terminologia em uso nas ações de prevenção, controle e combate da COVID-19 ainda não sistematizada d) a carência de glossário elaborado com critérios científicos para o registro e a divulgação desses termos e de seus respectivos conceitos. Para alcançar o propósito almejado, os estudos de Terminologia e de Terminografia, alinhados aos de Linguística *Corpus* deram suporte aos aspectos teóricos e metodológicos da pesquisa, de acordo com as seguintes etapas: i) seleção de dados a partir de documentos oficiais e especializados sobre a área de saúde; ii) criação de um *corpus* base para a seleção de termos; iii) processamento e análise de dados por meio do *software Sketch Engine*; vi) criação do glossário informatizado com base na Proposta metodológica para a elaboração de léxicos, dicionários e glossários de Faulstich (2001) e modelos de Cruz (2005, 2013) e de Maia-Pires (2009, 2018); v) elaboração das definições com base em perguntas norteadoras; iv) identificação dos termos equivalentes em língua inglesa e em língua italiana e vii) divulgação na *internet* do produto final, o *Glossário terminológico da COVID-19*, disponível em <https://covid19.lexic.com.br>. A obra é atualizada periodicamente, conforme o surgimento de novos termos concernentes à pandemia, e está sendo preparada para inclusão de novas línguas, como espanhol e francês. Assim sendo, este trabalho é uma contribuição linguística de utilidade pública para o combate da COVID-19.

A definição terminológica em libras: rumos e frentes de pesquisa terminological definition in libras: research directions and fronts

Eduardo Felten
UnB/UFRGS
Maria José B. Finatto
UFRGS

Este artigo apresenta dados de um estudo-piloto de uma pesquisa de doutoramento em andamento sobre padrões da definição terminológica (DT) aplicáveis à Língua Brasileira de Sinais (Libras). A base teórica do trabalho provém de pesquisas que lidam com a definição na perspectiva das línguas orais escritas e com modelos de DT em pesquisas de Libras (FELTEN, 2016; NASCIMENTO, 2016; TUXI, 2017; VALE, 2018; D'AZEVEDO, 2019). O estudo relatado consiste na análise sobre a compreensão e na descrição de quatro DTs sinalizadas, com estruturas diferentes, selecionadas a partir de glossários de Libras de diferentes domínios. Em seguida, são feitas algumas considerações quanto aos aspectos linguísticos e extralinguísticos que são positivos e negativos na elaboração das definições. Como resultado, descrevem-se os aspectos relevantes para elaboração de DTs sinalizadas.

Mesa 9

De terminología y fraseología: El delito se perseguirá por querrela

Eleonora Lozano Bachioqui
Universidad Autónoma de Baja California

El traductor jurídico debe poseer conocimientos y habilidades que le permitan realizar su trabajo con eficacia y calidad; entre ellos se encuentran el conocimiento general de los ordenamientos jurídicos implicados en la traducción y las habilidades de investigación, entre otros. Además, en lo que concierne a los conocimientos lingüísticos, se encuentran los terminológicos y fraseológicos del campo jurídico (Tabares Plascencia, E. y Rodríguez Batista, J. J., 2012). Estos últimos son de especial interés para este trabajo, pues el lenguaje formulaico constituye una de las características principales del lenguaje jurídico y, por ello, se considera que el conocimiento sobre las unidades fraseológicas (UFs) (Cabré, M. T.; Estopa, R. y Lorente, M., 1996) de este lenguaje de especialidad es de vital importancia para lograr la naturalidad del texto traducido.

El presente trabajo tiene como objetivo contribuir a la investigación fraseológica en el lenguaje jurídico, en particular en el derecho penal mexicano y ejemplificar su relevancia para la competencia fraseotermológica del traductor con algunas colocaciones verbo + sustantivo (objeto), así como verbo + adverbio. Con este fin, se empleó el Corpus del Derecho Penal Mexicano (CDPM) (Lozano Bachioqui, E.; Rico Sulayes, A. y Saldívar Arreola, Rafael, 2020), un corpus con 1, 897, 644 palabras provenientes de 34 textos jurídicos. Entre las colocaciones del tipo verbo + sustantivo que se encontraron en el corpus están los casos de *consumar delito*, *imputar delito* y *perseguir delito*. Estas unidades presentan características que el traductor debe considerar. Primero, la base de estas colocaciones es *delito*. Sin embargo, todas prefieren coligaciones o estructuras distintas. La primera, para efectos de lo establecido por los artículos del código penal, no acepta *consumar un delito*, sino *tener por consumado el delito* y la segunda prefiere la estructura *como a quien /al que se le impute un delito*. La tercera prefiere la pasiva refleja como en *el delito se perseguirá por querrela* o *de oficio*. Un ejemplo de colocación del tipo verbo + adverbio es *prescribir + separadamente* que tiene como base *prescribir* y tiene una frecuencia de coaparición superior en el corpus en una UF más extensa: *para la prescripción punitiva empezarán a correr simultáneamente y prescribirán separadamente*. Estos ejemplos muestran cómo la terminología es importante, pero también la fraseología.

Así, este trabajo contribuye a la investigación fraseológica y pone de manifiesto la importancia no sólo de los conocimientos terminológicos, sino también fraseológicos y su relevancia para la competencia traductora.

Estrategias de delimitación del campo temático para el trabajo terminológico sistemático basado en patentes

Irina Kostina

Las patentes como fuentes de información científico-técnica constituyen un importante material para fines legales, tecnológicos y terminográficos, ya que proporcionan términos, definiciones y traducciones de los mismos, además de ser la fuente inagotable de neologismos y conocimiento de avanzada en varios idiomas. No obstante, resulta llamativo el escaso interés que suscitan entre los lingüistas, terminólogos, traductores y profesores de lenguas. Con la presente comunicación se pretende seguir llenando este vacío de conocimiento. Con base en el proyecto internacional de colaboración de una universidad colombiana con la organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) que consiste en la alimentación de la base de datos terminológica multilingüe WIPO Pearl, el propósito es establecer las estrategias de búsqueda de información, que permiten lograr los objetivos de la primera etapa de un trabajo terminológico sistemático: definir y delimitar el tema, lenguas de trabajo y campos de la tecnología, según la Clasificación Internacional de patentes (CIP) para la búsqueda posterior de textos de patentes que conformarán el corpus del cual se extraerán los términos. Para ello, se analizan las estadísticas de propiedad intelectual de la OMPI con el fin de identificar la cantidad de patentes procedentes de Colombia y los dominios tecnológicos prevalentes, así como los boletines tecnológicos producidos por la Superintendencia de Industria y Comercio (SIC) a través del Centro de Información Tecnológica y Apoyo a la Gestión de la Propiedad Industrial (CIGEPI), que permiten identificar campos tecnológicos y temas relevantes para el trabajo terminológico, ya que visualizan las tendencias del desarrollo tecnológico mundial para la toma de decisiones de los innovadores frente a nuevas oportunidades de desarrollo en el territorio nacional.

Caracterización de enfermedades como apoyo al personal sanitario

Fher Francisco Torres-Paz
Ivan Lopez-Arevalo
Edwin Aldana-Bobadilla
Alejandro Molina Villegas

Al momento que un paciente llega a un hospital se le entrevista y se le toman diversos datos, entre ellos sus datos generales, síntomas y problemas de salud que manifieste. Estos datos son registrados, mediante una computadora o tablet, en documentos de texto utilizando lenguaje natural (*notas clínicas*). Estos documentos son el principal recurso para la toma de decisiones por parte del personal sanitario, como elegir el diagnóstico apropiado o detectar un problema, etc. Esto abre una ventana de oportunidad para la aplicación de algoritmos de aprendizaje automático sobre el texto. Se podrán identificar conceptos médicos que faciliten el esfuerzo del personal sanitario y que este tenga un punto de partida.

En la literatura no existen trabajos de este tipo para idioma español. Al-Doulat *et al.* [1] Realizaron clasificación de textos médicos y detección de enfermedades en inglés mediante representación TF-IDF junto con una red neuronal. Weng *et al.* [2] Utilizaron TF-IDF y *word-embeddings* en distintos algoritmos para probar distintas clasificaciones de notas clínicas en inglés y así identificar el subdominio médico de cada nota. Hughes *et al.* [3] utilizaron *word-embeddings* para clasificación de textos médicos en inglés. *Word-embeddings* es una representación de texto que resalta las características semánticas y sintácticas del texto, estas dependen del dominio e idioma. Un modelo de *Word-embeddings* aprende sobre una palabra analizando sus palabras vecinas.

En este trabajo se propone un método que, mediante el uso de *word-embeddings*, permite: a) la caracterización de enfermedades a partir de textos médicos escritos en español, y b) la asociación de enfermedades a un texto médico usando tal caracterización. El método genera un modelo del texto mediante *word-embeddings* a partir de notas clínicas, artículos científicos médicos, tesis de medicina y reseñas médicas. Mediante el modelo se establecen relaciones entre enfermedades con síntomas, antecedentes, medicamentos u otras enfermedades. Así, con el modelo es posible detectar similitudes entre conceptos médicos, tales como “COVID” con “neumonía” o “gastritis” con “úlceras”. Así, las relaciones entre conceptos médicos permiten caracterizar enfermedades. Por ejemplo, los conceptos “úlceras” e “indigestión” caracterizan a la enfermedad “gastritis”.

Mediante la representación *word-embeddings* se obtiene un vector para cada concepto médico que caracteriza a una enfermedad. Así, se puede obtener un vector representativo (centroide) de cada enfermedad. Del mismo modo, mediante los

word-embeddings, es posible obtener el vector centroide de un texto médico cualquiera. De tal forma que, al tener el centroide del texto médico, éste puede compararse con los centroides de las enfermedades utilizando alguna medida de similitud y así asociar el texto médico a las enfermedades con mayor similitud.

El método propuesto consiste de las siguientes etapas:

1

1. Obtención de corpus. Es la recopilación del corpus médico para la generación de *word-embeddings*. Se obtuvieron aproximadamente 14,000 documentos (artículos científicos médicos, tesis de medicina, notas clínicas y reseñas).
2. Preprocesamiento de corpus. Para tener el corpus normalizado y limpio, se aplicaron tareas de preprocesamiento: corrección de palabras, tokenización, normalización, entre otras.
3. Generación del modelo de *word-embeddings*. Se probaron diversas versiones y parámetros de modelos para seleccionar los mejores parámetros para la generación de *word embeddings*. Para cada modelo se realizó una evaluación exhaustiva que permitiera encontrar el conjunto de parámetros que mejor se ajustara al corpus.
4. Cálculo de centroides. Se obtuvieron los conceptos médicos que caracterizan a diferentes enfermedades. Del modelo se obtuvieron los vectores para cada concepto médico. Así, por cada enfermedad se calcularon los vectores centroides.
5. Categorización de textos médicos. A partir de documentos etiquetados con enfermedades (no usados para obtener el modelo), se calculó el centroide para cada documento. Mediante la similitud de coseno se asoció cada documento a los centroides de las enfermedades más cercanas. Mediante validación humana, siguiendo el Teorema del Límite Central, se calculó la precisión de la asociación después de 500 ejecuciones, logrando una mediana de 87 %.

Comprensión y posesición de unidades terminológicas: un estudio de caso con seguimiento ocular y protocolo retrospectivo

Diana Lorena Giraldo Ospina
Mónica Naranjo Ruiz
Mercedes Suárez de la Torre

La demanda actual de servicios de traducción especializada, los avances tecnológicos, el uso de *CAT tools* y los tiempos limitados de entrega han incidido en el producto y en el proceso traductor de manera importante. Esto ha promovido el crecimiento de los servicios de posesición, entendida como la edición o corrección de productos traducidos por un traductor automático (Alves *et al.*, 2016). Dicha demanda ha suscitado estudios centrados en aspectos sintácticos, morfosintácticos y semánticos, así como en la calidad del producto (Popovic *et al.*, 2014; Koponen *et al.*, 2012), sin tener en cuenta los procesos cognitivos subyacentes o el proceso de lectura con fines de posesición. Por consiguiente, el objetivo de este estudio es describir los procesos cognitivos de memoria y atención presentes en la comprensión de Unidades Terminológicas (UT) durante la lectura con propósitos de posesición de un texto del dominio de la farmacología. Este estudio de caso que combina información cuantitativa y cualitativa fue realizado con una muestra de 3 traductores formados. La tarea asignada consistió en la lectura de un texto traducido a través de *Google Translator*. Los instrumentos de recolección fueron el *eye-tracker* y una verbalización retrospectiva del proceso. Esta elección obedece a lo sugerido por Muñoz (2017) y a la postura de la traducción como una actividad cognitiva incorporada, extendida, corporeizada, situada y afectiva. Para este estudio de caso se seleccionaron seis UT con base en la contrastación entre la cantidad y la duración de las fijaciones con el *scanpath* (datos del *eye-tracker*) y las áreas críticas en el protocolo retrospectivo. Los resultados mostraron una activación de la memoria de trabajo en tanto proceso cognitivo y una mayor activación del foco atencional en UT sintagmáticas y siglas debido a que éstas, al parecer, no estaban almacenadas en la memoria a largo plazo de los participantes. Asimismo, el campo de conocimiento, la experiencia del traductor y el nivel de escolarización incidieron en el proceso de posesición de UT.

Mesa 10

La neología terminológica de la reproducción asistida en los diccionarios generales

Ona Domènech
Rosa Estopà
Isabel Santamaria

La terminología de una nueva especialidad participa de los términos de la ciencia de la que emerge y, necesariamente, comprende nuevos términos que conforman con los otros una red terminológica específica de la especialidad. El conocimiento médico está en permanente evolución, y, del mismo modo, una especialidad biomédica reciente, como es la Reproducción Asistida (RA), genera nuevos términos propios de su materia, al tiempo que incorpora las innovaciones léxicas que se producen en el seno de la biomedicina. Esto es, a medida que avanza la medicina, la terminología también se actualiza, puesto que aparecen nuevos términos para designar nuevas enfermedades, tratamientos o tecnologías, que carecían de denominación por su inexistencia o por falta de conocimiento. En el campo de la medicina, cada cambio o avance supone un cambio terminológico, de modo que, o bien se incorporan nuevos términos, o bien desaparecen otros. Este avance científico en el contexto médico está fuertemente ligado a las necesidades sociales, ya que la población convive y se preocupa por la salud, quiere ser partícipe de los avances médicos y, en consecuencia, debe comprender el léxico especializado o la terminología que le permitirá acceder al conocimiento.

El objetivo principal de este trabajo es analizar la terminología de la RA recogida en diccionarios generales, para comprobar si reflejan la evolución terminológica de este ámbito; esto es, si recogen los términos más frecuentes de este campo de conocimiento a partir de los datos obtenidos mediante la extracción terminológica de un corpus diacrónico de textos de la RA dividido en 7 periodos cronológicos. Focalizamos en los diccionarios generales porque es sabido que estos almacenan la terminología más básica de una área de conocimiento, aquella que un ciudadano no especialista puede necesitar en un acto comunicativo. Para complementar este estudio consultaremos también algunos diccionarios especializados. Quizás uno de los discursos que mejor muestran los cambios que experimenta cualquier parcela de la realidad es el diccionario como testimonio del momento en el que se produce. De manera que el estudio de la terminología del ámbito de la reproducción asistida en los diccionarios nos permitirá conocer la evolución de una terminología desde sus inicios hasta la actualidad para comprobar la importancia social que ha ido adquiriendo y la necesidad de su regularización y diccionarización en los diccionarios generales del español

Para llevar a cabo este en primer lugar se han seleccionado 32 términos representativos presentes en la mayoría de períodos estudiados. En segundo lugar, hemos seleccionado un corpus de diccionarios de referencia. En tercer lugar, hemos realizado un análisis testimonial de base cuantitativa consistente en registrar en qué diccionarios de nuestro corpus lexicográfico aparecen las unidades terminológicas seleccionadas. Y a continuación hemos seleccionado sólo las unidades que aparecen en el DLE como entrada o subentrada, con la finalidad de realizar un análisis cualitativo de la entrada y contrastar este análisis con las entradas de esos mismos términos los diccionarios seleccionados. Para este análisis

lexicográfico nos hemos fijado en los siguientes parámetros: definición, marca diatécnica, descriptor, variantes, marcas ideológicas y equivalentes.

¿Luchar o trabajar por la paz?

Un estudio de expresiones metafóricas terminológicas ambivalentes en el contexto colombiano.

Ana María Durango Ospina

Óscar Andrés Calvache Dulce

Diana Lorena Giraldo Ospina

María Mercedes Suárez de la Torre

Carmenza Ríos Cardona

Grupo de investigación Citerm. Universidad Autónoma de Manizales (Colombia)

El objetivo principal de este estudio se enmarca en la identificación y posterior análisis de las expresiones metafóricas terminológicas ambivalentes. Para ello, se constituyó un corpus textual tomado de las secciones especializadas sobre el tema de la paz en los periódicos electrónicos *El Tiempo* y *El Espectador*, de circulación diaria en Colombia, entre los años 2018-2020. Posteriormente, se desarrolló un componente de software en el lenguaje de programación *Python* para procesar, identificar y extraer posibles expresiones metafóricas; tras dicha extracción, se realizó un análisis de las expresiones metafóricas terminológicas ambivalentes (Ureña, 2011, Ureña y Tercedor, 2011) a la luz de la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1980, Ramírez 2006, Soriano, 2012). Los resultados obtenidos mostraron que las expresiones metafóricas terminológicas ambivalentes se presentan con regularidad en el contexto colombiano. Así, el discurso usado por diferentes estamentos de la cultura colombiana demuestra que, si bien se quiere hacer referencia a la paz y a la reconciliación, dejando de lado el flagelo de la guerra, todavía se utilizan expresiones que hacen alusión al discurso bélico cuando se hace referencia a la paz, hecho que representa una contradicción.

Bases teóricas y metodológicas para la construcción de un manual de terminología en español

Gabriel Quiroz

Diego Burgos

Carlos Pérez

David Vásquez

Felipe Zuluaga

Antonio Tamayo

Manuela Hernández

Wake Forest University

Actualmente, la importancia de la terminología dentro de diferentes áreas del conocimiento como insumo esencial para el funcionamiento adecuado de muchos recursos tecnológicos. Gran parte del desarrollo de la web tiene un componente terminológico relevante para el almacenamiento y recuperación de la información en la web. Igualmente, para la clasificación de textos y recuperación de la información.

En la confección de diccionarios, el análisis de los tipos de unidades terminológicas es materia prima para saber qué se incluye o no en un diccionario. Para la traducción, es la terminología una de las disciplinas base que mejora la precisión y la calidad de las traducciones y, al mismo tiempo, mejora la eficiencia y el rendimiento del traductor.

A pesar de lo expuesto arriba, los manuales de terminología, bien sean traducidos del inglés, francés y alemán (Arntz y Picht, 1995; Dubuc, 1999; Felber y Picht, 1989; Pavel, 2002; Sager, 1990) o escritos directamente en español (tan solo dos, aunque estrictamente uno) (Cabré, 1993; Fedor de Diego, 1995) se centran principalmente en el nombre o el sintagma nominal como tal. Las demás unidades terminológicas simples (verbos, adjetivos, adverbios) y complejas (compuestos, sintagmas, frasemas, entre otras) solo se mencionan de manera tangencial o simplemente no se mencionan. Ni que decir de las unidades metafóricas con carácter terminológico de la computación (“mouse” o “ratón”) u otras áreas jamás incluidas en un manual.

Son habituales los estudios, representados principalmente en tesis, sobre el análisis de una sola unidad terminológica o parte de ella dentro de un área de conocimiento, un determinado tipo de texto o género como sintagmas terminológicos (Cortés, 2004; Lara 2011, 2012, 2014, Lopera, 2014; Quiroz, 2005, 2008, 2014; Vásquez 2016, Burgos 2017), colocaciones/frasemas (Patiño, 2017; Rojas, 2012), adjetivos y participios (Folguera, 2004; Salazar, 2017); verbos (Lorente, 2002); por no mencionar otros estudios cuya unidad de análisis no es clara o es difusa como, por ejemplo, muchos casos de unidades poliléxicas—.

Galeano (2017) hace un análisis vertical de las unidades terminológicas de la ganadería bovina y encuentra que el sustantivo representa tan solo el 24 % de todas las unidades

extraídas del corpus. Por esta razón, no se justifica que las descripciones y análisis de unidades terminológicas que predominan en muchos estudios y principalmente en los manuales de terminología sea el sustantivo.

A partir una investigación del proyecto VaTeHoVe del grupo TNT, se está escribiendo un nuevo manual de terminología para el español a partir del análisis de la terminología de 5 corpus de las áreas de medicina, veterinaria, computación, lingüística y filosofía que incluye casi todos los países de habla castellana. Este trabajo pretende mostrar las bases teóricas, metodológicas, así como la descripción general de los resultados de los datos terminológicos.

Unidades terminológicas creadas por metáfora. Metodología para su recuperación y descripción a partir de un corpus textual de genoma humano

Míriam Suárez Gallo y Mercè Lorente Casafont

Instituto de Ciencia Animal (ICA), San José de las Lajas, Mayabeque, Cuba Instituto de Lingüística Aplicada (IULA), Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España

A partir de la idea de que no existe una herramienta para detectar metáforas en un corpus textual, se presenta una metodología para la identificación, recuperación y descripción de unidades terminológicas (UT) creadas por metáfora, elaborada desde los intereses de una terminóloga que toma como referentes la teoría comunicativa de la terminología (Cabré, 1999) y la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980), y que considera los fundamentos metodológicos de la lingüística de corpus (Parodi 2008).

Teniendo en cuenta los resultados de trabajos previos (Suárez, 2007, 2011, 2019 y Suárez y Lorente, 2014), se aplicó el extractor de terminología YATE (Vivaldi, 2003) al corpus textual de genoma humano, que pertenece al Corpus Técnico del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (CT-IULA), de la Universidad Pompeu Fabra, de Barcelona.

La interrogación mediante YATE¹a cada uno de los subcorpus en los que se dividió el corpus (mayor nivel de especialidad, medio y menor) permitió recuperar en un corpus de 1 649 844 ocurrencias, 245 ocurrencias, que corresponden a 180 lemas diferentes, que constituyen UT metafóricas.

La metodología de análisis permitió describir estas unidades según campos metafóricos en que se agrupan, clases semánticas y morfología. Con la aplicación de esta metodología se confirma lo planteado, *grosso modo*, en las experimentaciones primeras, en cuanto a que las UT creadas por metáfora que toman parte en el discurso del genoma no presentan soluciones distintas para niveles de especialización diferentes. Se corrobora además, que la extracción automática de terminología permite un acercamiento semiautomático a la recuperación y descripción de unidades terminológicas creadas por metáfora en corpus textuales voluminosos.

Mesa 11

Riqueza o falta de precisión terminológica en lenguas minoritarias: estudio del lenguaje jurídico en maya

Marina Waquil

Considerando a importância da sistematização linguística da comunicação especializada para o reconhecimento e para a estruturação das disciplinas, este trabalho busca colaborar com um estudo da linguagem de uma área que não apenas está em expansão no contexto acadêmico brasileiro, mas que discute demandas urgentes para a sociedade, os Estudos de Gênero. Para tal, propõe-se uma análise terminológica desse campo em português brasileiro e, como consequência, a elaboração de um glossário com os termos identificados, acompanhados de contextos definitórios e/ou explicativos, que sirva como subsídio para o trabalho de especialistas, terminólogos, tradutores e demais interessados. Para esta pesquisa, a partir do entendimento de que a forma mais segura de propor uma descrição terminológica é por meio da observação de contextos reais de produção discursiva dos especialistas de uma área, foi utilizada a abordagem metodológica da Linguística de Corpus, que oferece critérios confiáveis para a compilação e análise de um corpus. Assim, foram compilados textos do gênero artigo acadêmico, totalizando aproximadamente três milhões de palavras, dos dois principais periódicos de Estudos de Gênero no Brasil – a Revista Estudos Feministas e a Cadernos Pagu –, resultando na organização de um corpus confiável e que representa a área em questão para os fins desta pesquisa. Dessa forma, neste trabalho, são apresentadas as etapas que constituíram a pesquisa e que possibilitaram que se chegasse ao objetivo central, uma análise terminológica do campo de Estudos de Gênero no Brasil e o glossário de termos como produto terminográfico. Para tal, serão apresentados 1) o procedimento de compilação do corpus e as suas características; 2) a análise do corpus e a extração terminológica, realizadas com o suporte da ferramenta Antconc; e 3) o processo de elaboração do glossário. Destaca-se, nesta pesquisa, o desafio de trabalhar com a terminologia da área de Estudos de Gênero, que acompanha demandas e transformações sociais, estando em constante estado de reelaboração e revisão, o que impacta diretamente na terminologia em que são produzidas e veiculadas as suas discussões. Além disso, é, por essência, um campo interdisciplinar, que se baseia no diálogo com diferentes campos, a partir do qual sua terminologia é elaborada, e em que diversos posicionamentos teóricos a respeito dos objetos/sujeitos podem ser tomados, de modo que variação conceitual é outra característica fundamental. Assim, no processo de elaboração do glossário terminológico, os contextos definitórios e/ou explicativos foram organizados em campos semânticos para que os usuários possam ter acesso a diferentes perspectivas de utilização dos termos e à variação que caracteriza seus conceitos. Defende-se, como conclusão, que a análise terminológica com uma consequente elaboração de produto terminográfico feita a partir de análise de corpus pode contribuir para a ampliação do acesso ao conhecimento de um campo que produz reflexões extremamente atuais e reivindica um mundo mais socialmente justo.

Alguns problemas e soluções na elaboração de um dicionário histórico do léxico científico

Bruno Maroneze

A elaboração de um dicionário histórico traz problemas diferentes dos encontrados na elaboração de dicionários sincrônicos. Neste trabalho, a partir da elaboração de um dicionário histórico de termos da Biologia, pretende-se apresentar alguns desses problemas e as soluções encontradas, tais como: a) a organização do cópua a partir de textos que empregam ortografias distintas; b) a seleção dos termos, visto que os termos historicamente relevantes nem sempre são os termos mais frequentes atualmente; c) a forma de apresentar a etimologia e a datação dos verbetes, de forma que sejam úteis tanto para especialistas quanto para historiadores da ciência.

Terminología coloquial sobre la sexualidad en México

Gerardo Sierra

Gibrán Eduardo Hernández Vilchis

La siguiente ponencia busca problematizar el uso de los términos válidos para plantear definiciones y aproximaciones especializadas dentro de una comunidad de hablantes con un registro coloquial en el área de la sexualidad. Se hará uso del Corpus de las Sexualidades en México (CSMX) dentro del área de foros y ficción, buscando, por un lado, defender el uso de los términos, no solo como una forma que la ciencia o la especialidades técnicas tienen capacidad de generar, sino que dentro de diferentes espacios, los hablantes generan sus propios términos, que son igual de especializados (en su acepción más amplia), y que dentro de una comunidad aceptan y promueven su uso. Estos términos, que pueden ser conocidos como eufemismo, jerga o argot, son lexemas adaptados por los hablantes como términos impregnados de erotismo, creatividad y muchos veces más explícitos que sus equivalentes científicos o formales. Se contrastan las frecuencias de uso y los contextos en que son emitidos toda esta serie de vocablos que el hablante incorpora a su léxico para expresarse con otros sobre la sexualidad.

Mob-Dic: proposta de dicionário colaborativo de mobilidade acadêmica da pucrs

Lucas Tcacenco

Apresentamos neste trabalho um protótipo de dicionário colaborativo multilíngue de mobilidade acadêmica da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul – PUCRS. A mobilidade acadêmica é um dos pilares nos quais a internacionalização do ensino superior se ancora, já que oportuniza diferentes vivências internacionais aos estudantes. Em vista da língua ser um componente fundamental nesse processo, nossa proposta de dicionário colaborativo se ampara na crença de que o aluno internacional estará preparado para lidar com as questões do dia-a-dia do país de destino, no caso o Brasil, se tiver algum insumo qualificado em língua portuguesa. Para o desenvolvimento do dicionário, empregamos uma série de passos desenvolvidos no âmbito da Terminografia Didático-Pedagógica – TDP (2017, FADANELLI). Dentre, esses, utilizamos, por exemplo, alguns recursos da Linguística de Corpus – LC (2004, BERBER SARDINHA). O *corpus* de textos em português inclui matérias disponibilizadas no site da PUCRS, documentos internos da instituição assim como matérias veiculadas em jornais locais. No que tange à macroestrutura, o dicionário será dividido em três pilares fundamentais: a) Terminologias universitárias e administrativas da PUCRS; b) Léxico peculiar de Porto Alegre e c) Outros. Com relação à definição terminológica, os termos serão descritos com base nos preceitos da Acessibilidade Textual e Terminológica – ATT (2016, FINATTO et al) e poderá incluir tanto informações enciclopédicas sobre o termo como definições diretas. Na sequência, trabalharemos na versão das definições em variadas línguas. Embora o dicionário seja colaborativo, sua alimentação fica restrita a alguns colaboradores envolvidos com os alunos internacionais. A responsabilidade sobre a redação da definição terminológica e versão em outras línguas caberá ao linguista responsável. Com essa proposta, esperamos contribuir para que os alunos internacionais tenham de um período de mobilidade satisfatório em nosso território.

Mesa 12

Proposta de microestrutura para um dicionário especializado pedagógico semibilingue

Nathalia Maria Soares

Universidade Estadual Paulista(PG-Unesp/FCLAR)

Faculdade de Tecnologia de Taquaritinga (FATEC – TQ)

Faculdade de Tecnologia de Araraquara (FATEC – Araraquara)

Odair Luiz Nadin

Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Ciências e Letras (Unesp/Araraquara)

No presente trabalho propomos desenvolver reflexões sobre a Terminologia e a Lexicografia Especializada, a fim de estabelecer um paralelo entre seus conceitos teóricos e práticos e buscar parâmetros para a elaboração de um dicionário especializado pedagógico. Essa preocupação surge da necessidade de fazer uso de materiais especializados no Ensino de Línguas para Fins Específicos, neste caso de Língua Espanhola em cursos de Tecnologia em Agronegócio, trilhando um caminho didático e pedagógico que atenda às necessidades do consulente-aprendiz, alunos do curso superior de tecnologia em Agronegócio. Desse modo, a partir das teorias mencionadas, discutimos a elaboração de um verbete que seja semibilingue (espanhol/português), pedagógico e especializado. Vale ressaltar que dentro da área do Agronegócio há diversas subáreas e a utilizada em nossa pesquisa é a subárea Agricultura de Precisão. Partindo da articulação entre as teorias e as práticas mencionadas, realizamos a organização dos *corpora*, composto por manuais que definem e relatam a história da Agricultura de Precisão, ambos escritos em língua espanhola e pertencentes ao Instituto Interamericano de Cooperação para a Agricultura e ao Programa Cooperativo para o Desenvolvimento Tecnológico Agroalimentar e Agroindustrial do Cone Sul; coletamos candidatos a termos do domínio em questão para descrição, análise e proposta de um verbete que seja semibilingue (espanhol/português), pedagógico e especializado. Baseamo-nos, assim, em Cabré (1999); Krieger e Finatto (2004); Duran e Xatara (2005); Costa (2015); Finatto e Bevilacqua (2006); Tarp (2014); Marzá (2012); Biderman (1998), Murakawa (2007)

Los corpus infantiles elementos clave para la elaboración de diccionarios especializados escolares basados en el aprendizaje significativo botton-up y en el principio de adecuación

Rosa Estopà

Uno de los principales problemas con los que se topan los niños es el significado de los términos que usan los maestros en clase, que leen en los libros, que aparecen en los enunciados de los exámenes o de los ejercicios sobre cuestiones científicas en un sentido muy amplio. Para comprender los textos –orales o escritos– sobre ciencias, sobre cuestiones especializadas de su mundo próximo, deben entender primero sus palabras.

Uno de los recursos para entender las palabras de ciencia es el diccionario. Todo diccionario se basa en una metodología, con principios fundamentales, y se ha podido desarrollar gracias a un método en el que se establecen una serie de fases de trabajo. La metodología que hemos establecido para diseñar los diccionarios en el proyecto Jugando a definir la ciencia parte de la individualidad para llegar a la generalidad en un flujo botton-up (de abajo a arriba) y se basa en tres fases que hemos denominado metodología CDR: Construcción-Deconstrucción-Reconstrucción.

La metodología CDR está fundamentada en el Principio de adecuación que es el principio vertebrador de la Teoría Comunicativa de la Terminología postulada por Cabré (Cabré, 1999), —en el que profundizaremos en el apartado siguiente. Según el Principio de adecuación, las aplicaciones terminológicas deben adecuarse a las necesidades comunicativas de los usuarios prototípicos. Esta metodología condiciona todo el diccionario, aunque de una manera especial influye en la elaboración de las definiciones de los términos. Nuestra aproximación al conocimiento especializado a través de los términos se sustenta también en la Teoría del aprendizaje significativo de Ausebel (1973, 1976, 2002). Se trata de una teoría muy consolidada que se ocupa específicamente de los procesos de aprendizaje y enseñanza de conceptos científicos a partir de los previamente formados por el niño. Según Ausebel, se da un aprendizaje significativo cuando existen elementos de anclaje entre el conocimiento previo y la información nueva.

No se aprende nunca con grandes saltos cognitivos, sino con información entrelazada. Además, se sabe que a menudo aprendemos a partir del conocimiento aposentado por asimilación o comparación con lo que ya conocemos. Así que es necesario saber qué saben comúnmente los niños y niñas a esas edades, para a partir de lo que saben poder incrementar el conocimiento. Se necesitan siempre puntos de anclaje donde asentar conocimiento previo.

En esta ponencia explicamos la constitución y utilización de un corpus infantil en la elaboración de diccionarios especializados escolares. Se trata de un corpus de breves explicaciones de términos y un corpus de dibujos de esos términos elaborado por escolares. El corpus es la base para construir diccionarios adecuados que permitan un aprendizaje significativo. Para resumir mostraremos que permite a) rescatar información adecuada y

precisa; b) detectar información adulterada, inexacta, peligrosa para poder revertirla positivamente. Es el predictor que establece las fronteras del diccionario.

Mesa 13

Retórica contrastiva para a análise do discurso da energia solar fotovoltaica em resumos acadêmicos (português-francês)

Renata Tonini Bastianello

Adriana Zavaglia

O objetivo deste trabalho é apresentar os resultados de nossas análises iniciais da organização do discurso especializado da Energia solar fotovoltaica (doravante ESF) em resumos acadêmicos em português do Brasil e em francês da França. A ESF, aproveitamento direto dos raios do Sol em energia elétrica, é, atualmente, uma das fontes energéticas cujo emprego mais cresce no mundo. Com isso, textos especializados – técnicos e científicos – da área passam a fazer parte do mercado tradutório pela demanda de tradução de manuais de equipamentos, livros, propagandas, contratos empresariais, artigos acadêmicos, entre outros. Esses diversos gêneros textuais, portadores do discurso dos especialistas da área, levam consigo, para além da terminologia e dos fraseologismos especializados, as marcas da língua e da cultura em que foram produzidos. O tradutor de textos da área, por sua vez, deve lidar com todas essas questões, que ultrapassam a simples transposição de palavras de um idioma para outro. É nesse contexto que se insere este trabalho, recorte de nossa pesquisa de doutorado em andamento. Para compreender as influências da cultura na organização do discurso da ESF, utilizaremos como base teórica a Retórica Contrastiva (KAPLAN, 1966, CONNOR 2002 [1996]), cujos preceitos afirmam que cada língua oferece uma visão pré-concebida de mundo a seus falantes. A organização do discurso, por sua vez, é vista como uma lógica que varia de uma sociedade para outra e de uma época para outra. O percurso investigativo se dará por meio da análise de resumos acadêmicos, escritos por especialistas em ESF nativos em português ou em francês. O corpus de estudo é composto, então, por 20 resumos em cada língua, retirados de periódicos e anais de congresso. Utilizaremos as ferramentas da Linguística de Corpus (BERBER SARDINHA, 2004, VIANA; TAGNIN, 2011, 2015, TAGNIN; BEVILACQUA, 2013) AntConc (ANTHONY, 2019) e TAMS Analyzer (WEINSTEIN, 2012) para identificar padrões recorrentes na escrita dos resumos, que chamaremos de formações colocacionais especializadas. Além disso, com o TAMS, diferenciaremos as partes dos resumos – introdução, justificativa, objetivo, material, método, revisão bibliográfica, resultados e conclusão – e verificaremos qual a ordem mais frequente em português e em francês. Essas análises iniciais servirão para que, no futuro, compilemos um dicionário bilíngue (português-francês) bidirecional de formações colocacionais cujo público-alvo serão os tradutores. Esperamos, com isso, que o material elaborado sirva de apoio ao fazer tradutório especializado.

Propostas de atividades de lsp para o ensino de tradução a partir da elaboração de glossário trilingue sobre geologia de barragens com uso de corpora

Talita Serpa
Leandro Pereira Barbosa
Paula Tavares Pinto

Resumo: O presente artigo tem como objetivos: a) elaborar um glossário trilingue na direção inglês → português → espanhol para a área de Geologia de Barragens, com base em corpora comparáveis; e b) converter os dados do glossário em propostas de atividades de Languages for Specific Purposes (LSP) (Gollin-Kies, Hall & Moore, 2016) com o intuito de auxiliar a formação de tradutores no tocante às suas competências profissionais (Hurtado Albir, 2005), bem como a professores de inglês instrumental no campo da engenharia ambiental. A necessidade de confecção deste glossário encontra-se não só na ausência de obras terminológicas multilíngues na área, mas também na crescente demanda de trabalhos e pesquisas em Geologia e Engenharia de Barragens no Brasil frente aos recentes acidentes nas barragens da empresa Vale do Rio Doce nas comunidades de Brumadinho e Mariana (MG-Brasil). Notamos que a escassez de atividades voltadas a tal terminologia dificulta o processo de tradução adequado desta língua de especialidade, prejudicando a formação de engenheiros ambientais no que concerne a sua capacitação para compreender textos técnicos. Sendo assim, tomamos por base a compilação de três corpora de estudo e utilizamos o software AntConc para processá-los criteriosamente e encontrar as palavras mais frequentes que serviram de base para as buscas por termos simples e compostos. A partir de uma lista inicial de cem palavras, selecionamos cinquenta e cinco termos simples no total, com seus respectivos correspondentes tradutórios em inglês e em espanhol, contextos e exemplos. Revisitamos ainda abordagem teórica-metodológica dos Estudos da Tradução Baseados em Corpus (Baker, 1996; Serpa & Camargo, 2011) e da Terminologia (Cabré, 1999; Barros, 2004) na Tradução (Bevilacqua & Kilian, 2017) e analisamos os termos por um viés morfossintático, semântico e linguístico. Por fim, desenvolvemos o glossário e, a partir dele, elaboramos duas propostas de atividades que estimulam não só a interpretação dos termos, mas também o reconhecimento dos mesmos no conjunto de línguas em análise, o que pode auxiliar a Tradução e a LSP. Palavras-chave: Engenharia de Barragens; LSP; Geologia; Ensino de Tradução Terminológica; Corpora.

¿Formar en investigación terminológica es posible o viable en talleres de traducción en la dirección de lenguas C-A, con aprendientes en proceso de adquisición de una tercera lengua? Reflexión a partir de una experiencia docente.

Alicia Gerena Meléndez

Abstract: A partir de una experiencia docente concreta con un taller de traducción C-A (francés-español) de textos especializados (traducción económico-financiera), impartido durante tres semestres en la licenciatura en Traducción de la Universidad Intercontinental (Ciudad de México), se intenta responder a la pregunta planteada en el título. Para ello, se llevará a cabo la presentación de las estrategias de enseñanza-aprendizaje diseñadas durante el periodo en el que se dio el taller, sus resultados y la dificultad de su impartición, debida a la característica más marcada de los aprendientes: encontrarse en un proceso de adquisición de una tercera lengua y en su mayoría, en el mejor de los casos, contar con un nivel B1+ del MERC, al momento de cursarlo. Palabras clave: lengua C, formación de traductores en lengua C, terminología pedagógica o educativa.

Presentaciones de software

Desarrollo de la base de datos traductológica ENALLTerm: plataforma web y aplicación móvil

Ioana Cornea

Daniel Vergara Rodríguez

El objetivo de esta presentación es describir el desarrollo de la base de datos traductológica ENALLTerm, recurso terminológico dirigido a los estudiantes de traducción de la Escuela de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT), pero también a usuarios externos interesados en la actividad de traducción.

El presente estudio interdisciplinario, basado en TCT (Cabré, 1999), Lexicografía Funcional (Tarp, 2008, 2010) se plantea suplir las deficiencias terminológicas que puede tener un traductor durante el proceso traductor. La metodología integra los trabajos de terminología de los estudiantes de traducción de la ENALLT. A través de la plataforma de ENALLTerm, los alumnos pueden rellenar los diferentes campos de las fichas, que pasarán por un proceso de revisión externo por parte del especialista en el ámbito temático en cuestión y por una revisión interna, de tipo lingüístico, por parte del equipo de ENALLTerm. Las fichas se centrarán en recopilar información traductológica como, por ejemplo, tipos de equivalentes, contextos de uso y contextos multimedia (fotos, audios, videos), opciones de traducción no recomendadas y comentarios para la traducción.

Este tipo de actividad conlleva a una serie de beneficios a los que el estudiante de traducción no puede ser ajeno; aprenderá la metodología de creación de glosarios y participará en la comunicación de conocimiento especializado a través de las fichas traductológicas recopiladas en un producto constituido en función de las necesidades del traductor en cada una de las fases del proceso traductor.

La base se encuentra disponible en formato web y aplicación móvil y se puede consultar de forma gratuita.

**Un "tesoro terminológico de las artes y la arqueología en México"
instituto de investigaciones estéticas: base de datos en línea**

Claudio Molina Salinas

Se plantea la presentación de un prototipo de tesoro terminológico que documenta más de 16 mil términos comúnmente usados en el dominio de las artes y la arqueología en México. En este momento el Tesoro Terminológico para las Artes y Arqueología en México (TTAAM) registra términos, sus definiciones, el tipo de término, las formas sinónimas, y hace referencia a la fuente que lo sanciona. El recurso también permite búsquedas semasiológicas y onomasiológicas, e incluye algunas opciones de filtrado para búsquedas avanzadas.

Gestor de Corpus GECO4

Gerardo Sierra
Gabriel Castillo Hernández
Gabriela Aideé Castillo Del Valle
Marco Antonio Molina Medina
María Beatriz Sánchez Díaz

En 2015 el Grupo de Ingeniería Lingüística (GIL) de la UNAM desarrolló su primer Sistema de Gestión de Corpus Web (GECO) con el fin de unificar el registro de las compilaciones de muestras documentales y poner a disposición de la comunidad la tecnología de búsqueda de los distintos corpus que puedan apoyar en la investigación del análisis del lenguaje.

Actualmente el GIL desarrolló una nueva versión de este sistema, llamado GECO 4, que tiene como objetivo modernizar los sistemas empleados para la gestión corpus y corpus paralelos, unificándolos en una sola plataforma. Con este nuevo sistema se busca facilitar la forma de compartir la información almacenada en los corpus, al permitir a los usuarios acceder desde diferentes dispositivos electrónicos, donde se pueden visualizar y cargar distintas compilaciones de corpus y corpus paralelos.

GECO 4 pretende ser una plataforma en donde se alojen las aplicaciones de análisis léxico y terminológico que se usan frecuentemente en las investigaciones de la lingüística. Como lo son las aplicaciones de Termext, la cual extrae términos en español y muestra los candidatos que pueden ser monopalabra o multipalabra. La aplicación de Concordancias, que aprovecha los documentos que han sido previamente indexados y anotados automáticamente con partes de la oración. Y los sistemas para la identificación automática de información sobre términos que sean útiles para describir su significado, como por ejemplo la aplicación de Ecode, que es un sistema extractor de contextos definitorios para el español.

El desarrollo de GECO 4 ofrece un sistema escalable, robusto, de bajo costo, con procesamiento de información rápida y cuya accesibilidad permite un mejor aprovechamiento y difusión de los corpus informatizados, así como de las herramientas de análisis léxico y terminológico.

De esta manera, este nuevo gestor de corpus será un recurso de gran importancia en la práctica de la terminología, pues integra la información almacenada de los corpus, permitiendo observar el cambio semántico de las palabras, y así llevar a cabo un análisis más exacto y minucioso de los nuevos términos que se van acuñando y de sus significados inherentes.

Mesa 14

O patrimônio cultural e os bens culturais móveis em papel: desenvolvimento da pesquisa e apresentação de resultados

Cleci Bevilacqua
Patrícia Reuillard
Silvana Bojanoski

O projeto Conservação dos bens culturais móveis em papel: identificação e representação de Unidades Fraseológicas Especializadas (UFEs), com foco nos bens em formato papel, foi desenvolvido de 2019 a 2021 pelo Grupo TERMISUL. Seu objetivo foi identificar as UFEs da área e representá-las em uma base de dados on-line, que estará disponível no site do grupo. A língua de partida do glossário é o português e conta com equivalentes em espanhol, francês, italiano, inglês e russo. Seus resultados complementam o projeto anterior que coletou os termos da área e que também foram inseridos na referida base. A fundamentação teórica baseou-se na Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999), nos estudos relativos à Fraseologia Especializada (BEVILACQUA, 2004; BEVILACQUA et al, 2013), nos Estudos de Tradução (HURTADO ALBIR, 2001; NORD, 2009) e da Linguística de Corpus (SARDINHA, 2004) para dar conta dos aspectos comunicativos, linguísticos e cognitivos da fraseologia identificada. A metodologia para a extração e seleção das UFEs constituiu-se de várias etapas (ARCOS, BEVILACQUA, 2018): extração de unidades candidatas à UFE em português, utilizando os recursos WordSketch e Concordance do Sketch Engine; aplicação de critérios para sua seleção – caráter sintagmático, presença de um núcleo eventivo (conservação, higienização) e de um núcleo terminológico (bens, papel) e frequência (igual ou maior a dez); análise e seleção de contextos de uso; estabelecimento de critérios para seleção dos equivalentes, etc. Busca-se nesta comunicação oferecer um panorama geral do projeto, sua fundamentação teórica, os critérios de identificação das UFEs em português e dos equivalentes nas diferentes línguas estrangeiras e, sobretudo, os resultados alcançados. Pretendemos, desse modo, trazer contribuições para os estudos terminológicos e fraseológicos, considerando uma área de estudos – a Conservação de Bens Culturais – cuja terminologia, no Brasil, ainda está em fase de consolidação.

Do significado à definição: um estudo terminossemântico para o domínio da lexicografia

Renato Rodrigues-Pereira

(UFMS/CPTL/BRASIL)

Odair Luiz Nadin

(UNESP/FCLAr/BRASIL)

Quando dizemos que o sentido precede à forma, o fazemos com a intenção de ressaltar o valor de conteúdo que uma unidade léxica possui em determinado contexto discursivo. O significado, nessa perspectiva, corresponderia à noção de conhecimento que se tem sobre uma realidade concreta ou abstrata que, por sua vez, acaba recebendo uma denominação, um nome, em conformidade com as características do ambiente social, linguístico, cultural, histórico e ideológico de uma comunidade. No domínio da Lexicografia, para além de dominarmos o conceito de significado em relação ao de sentido, importa-nos ressaltar também os valores e usos adequados de aceção e definição, posto que essas quatro unidades terminológicas possuem fronteiras semânticas tênues, sobretudo no uso das línguas, neste caso, do português brasileiro, em contextos não especializados. Considerando esse cenário epistemológico, com este trabalho, discorreremos sobre os termos significado, sentido, aceção e definição no domínio da Lexicografia, a ciência dos dicionários, com vistas a proporcionar ao mundo acadêmico reflexões que enfatizem o valor semântico de cada uma dessas unidades terminológicas. Para tanto, ao nos orientarmos por princípios teóricos e metodológicos da Terminologia, da Semântica e da Lexicografia, estabelecemos os seguintes objetivos: i) apresentar princípios teóricos da Terminologia, enfatizando o caráter de termo que tais unidades possuem; e ii) dissertar sobre princípios teóricos da Semântica e da Lexicografia, com o propósito de ressaltar a importância de usos diferenciados dos termos supramencionados para expressar distintas noções epistêmicas no contexto da Lexicografia. Esperamos, desse modo, proporcionar à área acadêmica um estudo teórico que venha a contribuir para a disseminação de conhecimentos terminológicos, lexicográficos e semânticos, assim como evidenciar interfaces entre as áreas mencionadas.

Primeiros resultados da elaboração de um dicionário terminológico das ciências naturais para professores

Mariângela de Araújo

Universidade de São Paulo

Desde 2010 vem sendo desenvolvido, na Universidade de São Paulo, um projeto cujo objetivo final é a elaboração de um dicionário terminológico das Ciências Naturais para professores do ensino fundamental I. No Brasil o ensino fundamental I compreende os cinco primeiros anos da formação básica dos alunos, e é iniciado, no geral, aos 6 anos de idade; os professores que atuam nesse ciclo de educação não necessitam ter formação específica nas áreas de especialidade abordadas e são formados em cursos de Pedagogia ou Normal Superior. Assim, o dicionário tem o objetivo de apresentar de forma clara e correta os termos constantes efetivamente dos livros didáticos destinados aos estudantes desse ciclo de educação, e suas definições. Para se chegar a esse objetivo, estabeleceu-se um conjunto de procedimentos metodológicos que viabilizaram os resultados esperados: a) a constituição de um corpus composto por livros didáticos; b) a criação de uma base de dados para o armazenamento das informações; c) a coleta dos termos e das informações relativas a eles nos contextos, e o armazenamento de dados; d) a elaboração de modelos definitórios, com base nas informações disponíveis no corpus didático e nos mapas conceituais; e) a elaboração das definições; f) a revisão por professores especialistas em Ciências. O dicionário vem sendo constituído, assim, com uma perspectiva descritiva, uma vez que partiu de termos efetivamente usados e em seus contextos de uso. Além disso, apresentará a sinonímia e a polissemia averiguada nos textos, de forma que os consultantes tenham clareza de como esses termos são utilizados nos livros didáticos. Dessa forma, seguiram-se os princípios teóricos da Teoria Comunicativa da Terminologia. Nesta apresentação, buscar-se-á demonstrar, além da metodologia utilizada na elaboração do dicionário, os problemas enfrentados em sua execução, os resultados obtidos no processo de padronização das definições, além das informações se pretende apresentar na macroestrutura do dicionário.

Mesa 15

La infografía: un recurso terminológico al servicio de los pacientes

Laia Vidal Sabanés

Rosa Estopà Bagot

Las pacientes de cáncer de mama sienten que la terminología es un escollo para entender su enfermedad (Vidal-Sabanés, 2019). Para revertir esta problemática proponemos la creación de una infografía terminológica vertebrada por el principio de adecuación propuesto en la TCT (Cabré, 1999), atendiendo a las necesidades de un nuevo tipo de usuario de aplicación terminológica —pacientes de una enfermedad compleja— que está a caballo entre aprendizaje de la materia y lego (Lorente, Estopà i Vidal-Sabanés, 2020).

La infografía que proponemos se caracteriza por: a) ser multicapa, ya que permite adentrarse al conocimiento a través de distintos niveles de especialización; b) ser digital y interactiva, cosa que promueve la implicación de las usuarias; c) ser didáctica, teniendo en cuenta que la voluntad final es promover la alfabetización en salud entre las pacientes de esta enfermedad; d) pero, sobretodo, por tratar la terminología mediante ilustraciones, explicaciones, definiciones y otros elementos, así como estar redactada en lenguaje llano.

En este trabajo presentaremos la metodología de elaboración de infografías terminológicas para pacientes, que integra el proceso de elaboración de una infografía, así como las distintas fases del trabajo terminológico (Cabré, Domènech i Estopà, 2018). También presentaremos un ejemplo real de este tipo de infografía sobre tratamientos de cáncer de mama, ya que este es uno de los temas que más interesan a las pacientes de esta enfermedad (Vidal-Sabanés i Estopà, 2020).

Letramento em Saúde para adultos de escolaridade limitada no Brasil: arquitetura e funcionamento dos glossários da Ferramenta MedSimples

Maria Jose Bocorny Finatto
Liana Braga Paraguassu

No Brasil, conforme pesquisa recente, apenas 12 em cada 100 pessoas, entre 15 e 65 anos, conseguem ler um texto escrito e compreendê-lo plenamente (INAF, 2018). Hoje, quando vivenciamos uma pandemia, com grande quantidade e variedade de informações disponíveis sobre temas de Saúde Pública, torna-se vital ponderar sobre a apresentação dessas mensagens frente às limitadas condições de alfabetização da nossa população. Assim, é importante buscar e fomentar tecnologias da informação e comunicação para a promoção do Letramento em Saúde dos brasileiros, o que inclui apoiar a produção de textos adequados às suas necessidades e condições. Nesse sentido, a Ferramenta MedSimples (ZILIO et al., 2020) é um sistema on-line para ajudar redatores e profissionais da Saúde a redigir textos em português, indicando elementos a ajustar conforme necessidades e condições de diferentes leitores. Essa ferramenta, produzida junto ao grupo de pesquisa “Acessibilidade Textual e Terminológica” da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS, Brasil), acessa-se gratuitamente em: <<http://www.ufrgs.br/textecc/acessibilidade/>>. Nela, o redator insere um texto, seleciona o seu tema – Doença de Parkinson (DP), COVID-19 ou Pediatria – Cuidados com o Recém-Nascido – e o tipo de leitor a ser atendido – com escolaridade limitada ao Ensino Fundamental (tipo 1) ou ao Ensino Médio (tipo 2). A saída é o texto marcado com sugestões de melhorias quanto ao vocabulário em geral e quanto às terminologias, que poderiam ser incompreensíveis para o leitor selecionado. As sugestões originam-se do cruzamento entre as palavras do texto e os itens de uma base de diferentes dicionários e de glossários internos, construídos a partir de corpora de textos jornalísticos e literários de perfil simples e de corpora de textos especializados. Nesta comunicação, destacamos a base de glossários internos da ferramenta, composta por diferentes subglossários, divididos por cada um dos temas e por cada tipo de leitor, e parte de seu dicionário geral de palavras simples e complexas. Embora haja um glossário interno específico de cada tema, ele inclui vários termos de áreas conexas: Biologia, Química, Estatística etc., que funcionam como “ponte” entre diferentes temas. Assim, o glossário de termos específico sobre Parkinson, por exemplo, tem mais de mil e quinhentos itens com definições simplificadas, que muitas vezes precisam ser instanciadas, fora de um padrão tradicional. Para essas definições, buscamos fontes on-line, preferentemente obras de divulgação científica de profissionais ou de instituições públicas de Saúde do Brasil, tendo uma revisão final de nossos médicos consultores. Naturalmente, a ferramenta ainda carece de melhorias. Entretanto, a apresentação e a discussão de suas funcionalidades podem nos ajudar a reconhecer alternativas para criar novas bases de glossários, quando já avançamos rumo à cobertura de novos temas, como os relacionados à área da Oncologia.

Análise das variantes em francês dos termos fundamentais do ciclismo de estrada e do *Mountain Bike*

Milena de Paula Molinari

O número de ciclistas vem aumentando consideravelmente nos últimos anos, seja em busca de qualidade de vida ou de performance no esporte. Com o advento das mídias eletrônicas observa-se uma forte influência do Tour de France (França) - a prova mais famosa e mais antiga de ciclismo de estrada, que é apenas para atletas profissionais - em ciclistas de todo mundo e conseqüentemente um aumento não só de ciclistas, mas de profissões envolvendo o ciclismo, comércio de bicicletas, equipamentos, vestuários, etc. Além disso, o ciclismo possui uma forte tradição na França, que podemos perceber facilmente nas ruas lotadas de bicicletas e ciclistas.

Nesse sentido, o presente trabalho visa refletir sobre as variantes em francês encontradas e no que concerne aos termos fundamentais do ciclismo de estrada e do Mountain Bike. Para tanto, adotamos os princípios teóricos e metodológicos da Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT), sistematizada por Maria Teresa Cabré (1999). Essa perspectiva científica entende o termo como uma unidade lexical que assume o estatuto de termo quando usada em um contexto de especialidade. Além disso, fundamentamo-nos, mais especificamente neste trabalho, em Freixa, sobretudo em Freixa (2005) e Freixa (2014). Segundo Freixa (2014, p. 315), a sua proposta de classificação de variantes é feita sob o ponto de vista da falta de exaustividade, ou seja, a sua proposição mescla em um mesmo nível, diferentes tipos de variação. As variações são divididas em: gráficas, morfossintáticas e redução lexical.

A primeira etapa de nossa pesquisa se deu com a constituição de dois corpora, o CICLFR e o MTBFR, formado por manuais em francês das bicicletas de estrada e das Mountain Bike, respectivamente. o CICLFR é subdividido em: 1) CICLFROrig, formado por manuais das bicicletas de estrada originalmente escritos em francês e em 2) CICLFRTrad formado por manuais das bicicletas de estrada traduzidos para o francês. O mesmo ocorre com o MTBFR, que é dividido em 1) MTBFROrig e 2)MTBFRTrad. Os manuais traduzidos para o francês são traduzidos de diversas línguas, como inglês, alemão, espanhol, entre outras. Isso varia de acordo com a localização em que se encontra as fabricantes das bicicletas.

Para a seleção dos termos, usamos o programa *TermoStat Web 3.0*, onde foi adicionado os 4 corpora supracitados e ele gerou uma lista de possíveis termos. Em seguida, aplicamos os critérios levantados por Barros (2007), para validação dos mesmos.

Após a coleta dos termos e a definição das variantes a partir dos pressupostos defendidos por Freixa (2014) procedemos a análise da variação terminológica em francês. A análise da variação terminológica é feita também segundo Freixa (2014), seguido de Freixa (2005) que discorre sobre as causas dessas variantes ocorrerem. Feito isso, estabelecemos um sistema conceitual.

Esse trabalho faz parte do desenvolvimento de nossa tese de Doutorado, onde haverá também um glossário bilingue português/francês dos termos encontrados, um sistema conceitual dos mesmos e a análise das variantes presentes em português e em francês.

Pretendemos, assim, contribuir com os estudos em Terminologia e em variação terminológica, ampliar o conhecimento linguístico e cultural sobre essa temática nas línguas mencionadas, além de auxiliar ciclistas brasileiros, profissionais da área, tradutores português-francês e demais interessados.

Glossário trilingue de ILPF - integração-lavoura-pecuária-floresta

Milena Telles
Maria de Cléofas Alencar
Francisca Rasche
Eder Coimbra
Maria Carolina Coradini
Pedro Turci
Bibiana Almeida
Viviane Solano
Vera Brandão
Ivo Pierozzi Júnior
Leandro Henrique Oliveira

O Glossário ILPF – Integração Lavoura-Pecuária-Floresta foi desenvolvido pelo GTermos – Comissão Permanente de Trabalho em Vocabulários Controlados, Agroterminologias e Agrossemântica da Embrapa – em parceria com a Rede ILPF (<https://www.redeilpf.org.br/>), que sentiu a necessidade de sistematização conceitual e terminológica do léxico relativo ao tema. Organizar um glossário é uma forma de representar o conhecimento de determinada área e pode servir tanto à comunidade pertencente ao domínio do conhecimento, no sentido de enxergar a área, avaliar, nivelar e desambiguar entendimentos sobre os conceitos, quanto para esclarecer esses conceitos para outros públicos, divulgar, promover e orientar sobre esse domínio do conhecimento. A metodologia usada foi proposta por Dias-da-Silva (2006) para a construção de sistemas de Processamento de Línguas Naturais (PLN) e adaptada por Di Felippo e Almeida (2010) para a elaboração de wordnets terminológicas, com base na Linguística de *Corpus*, que se ocupa da coleta e da exploração de corpora linguísticos (Berber-Sardinha, 2000). A metodologia é composta por: i) domínio linguístico, ii) domínio representacional e iii) domínio implementacional. No domínio linguístico, se especificam todos os fatos da língua e do uso que serão necessários para as etapas posteriores de construção do sistema. No domínio representacional, ou domínio linguístico-computacional, os fatos linguísticos descritos no primeiro domínio são adaptados ou reescritos em uma linguagem interpretável pela máquina, por meio, por exemplo, de cálculos de predicados, regras, redes semânticas etc. No domínio implementacional, ou domínio computacional, essas representações são implementadas no novo sistema em construção ou em programas já existentes. No caso deste glossário, foram trabalhadas apenas as duas primeiras etapas, com foco na primeira etapa de domínio linguístico. A etapa representacional foi desenvolvida como ferramenta de visualização do domínio, com a construção de um mapa conceitual dos termos validados e as relações semânticas entre eles (Pierozzi Júnior et al., 2016). O produto final foi um glossário em língua portuguesa, com 56 termos, validados pelos especialistas da Rede ILPF e posteriormente traduzidos para inglês e espanhol (<http://ainfo.cnptia.embrapa.br/digital/bitstream/item/223001/1/Livro-Doc-350-1928-final->

[4.pdf](#)). As equivalências terminológicas serão registradas no Agrotermos, o vocabulário controlado da Embrapa.

Mesa 16

Vigía terminológica: en busca de términos neológicos

M. Teresa Cabré

M. Amor Montané

La terminología científico-técnica aparece con la producción de conocimiento nuevo y, como es sabido, el inglés es la lengua de referencia internacional de la producción científica y técnica. De esta premisa parte el proyecto Guaita terminològica (Vigía terminológica). Es un proyecto que se desarrolla en el Institut d'Estudis Catalans y que recibe financiación de la Secretarí Científica de esta institución. Su objetivo es explorar textos de varios ámbitos del conocimiento en inglés con el fin de extraer los términos nuevos que contienen y buscarles un equivalente catalán adecuado anticipando la difusión del préstamo inglés.

En la primera fase del proyecto, se ha validado la metodología de trabajo para la prospectiva terminológica, basada en la exploración de un corpus textual constituido por diferentes ediciones originales en inglés y su traducción al catalán de manuales especializados (de bioquímica, economía, microbiología y química). Una vez recopilado el corpus, en primer lugar, se extrae la terminología tanto de las ediciones más antiguas (para las cuales existe una traducción catalana) como de las más recientes (que no se han traducido al catalán), partiendo de los índices analíticos de los manuales en inglés y en catalán. En segundo lugar, para la detección de la terminología neológica, se confrontan las dos listas de términos: los términos en inglés presentes en la edición más actual no incluidos en la edición más antigua se consideran candidatos a términos neológicos. Por último, se comprueba su condición neológica mediante la consulta de obras lexicográficas y terminológicas, y también se comprueba la inexistencia de equivalentes catalanes, a partir de la consulta de recursos especializados. El último paso para la consecución del objetivo del proyecto consiste en vehicular la terminología neológica en inglés a través de la Comisión de Terminología Científica y Técnica del Institut d'Estudis Catalans y el Consejo Supervisor del TERMCAT, que se encargan de proponer equivalentes en catalán y de validarlos para su difusión posterior.

Los primeros resultados de la aplicación de esta metodología confirman, por un lado, que se pueden detectar términos neológicos en inglés que resultan pertinentes en su ámbito y que carecen de equivalentes en catalán. Por otro lado, toda la terminología extraída de los manuales (tanto los términos neológicos como el resto de los términos en inglés y en catalán) contribuye eficientemente a la actualización de bases terminológicas de referencia, como el Cercaterm (TERMCAT) o el Portal CiT (Institut d'Estudis Catalans).

Neologismos y variación: la aparición de variantes léxicas

Elisabet Llopart-Saumell

En el estudio de los neologismos, que se caracterizan por su novedad, podemos distinguir diferentes acepciones del adjetivo nuevo -va que ayuda a definir los diferentes rasgos que motivan que un hablante perciba una unidad léxica como neológica (Freixa, 2010). De acuerdo con las distintas acepciones de nuevo -va recogidas en el Diccionario de lengua catalana del Institut d'Estudis Catalans (DIEC), este adjetivo se define como:

1. 'Originat o ocorregut fa poc, aparegut de poc, que apareix per primera vegada.'
2. 'Que encara no ha servit o ha servit poc.'
3. 'Posterior a un altre que ve a reemplaçar o al qual ve a afegir-se, no el mateix.'

Además, podemos añadir una cuarta acepción procedente del Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (DLE):

4. 'Distinto o diferente de lo que antes había o se tenía aprendido.'

En relación con las cuatro acepciones del adjetivo nuevo también podemos distinguir diferentes aspectos del adjetivo neológico. Según la primera acepción de nuevo, una unidad se considera nueva porque no se había documentado anteriormente o bien hace relativamente poco tiempo que apareció (fecha de la primera documentación). Según la segunda acepción, una unidad se considera nueva si no ha tenido mucho uso, es decir, según su frecuencia de aparición (número de ocurrencias), con independencia del tiempo transcurrido desde su primera aparición. De acuerdo con la tercera acepción de nuevo, una unidad puede ser neológica cuando se trata de una nueva creación que ocupa el lugar de una unidad que ya existía, pero a la que sustituye (sinonimia léxica). Y, finalmente, según la definición del DRAE, el carácter neológico se podría relacionar con las reglas de formación de palabras, de modo que, si una unidad utiliza unas reglas distintas a las conocidas por los hablantes, por desviación o transgresión, el resultado se considerará nuevo. En este sentido, un mismo neologismo puede cumplir una única condición de nuevo o bien las cuatro.

En este trabajo nos vamos a centrar en aquellos neologismos que surgen como variantes léxicas de denominaciones ya existentes y, por tanto, que hacen referencia a conceptos que no son de nueva creación. De acuerdo con Llopart-Saumell (2016), parece ser que la aplicación de las categorías dicotómicas neologismo denominativo y neologismo estilístico se toma en consideración la relación que se establece, en primer lugar, entre el neologismo y el concepto; y, en segundo lugar, en relación con la coexistencia de otras denominaciones; además de en relación con la forma, significado y sentido de la palabra en contexto.

Estudio sobre el esfuerzo de procesamiento de neónimos, neologismos y unidades no neológicas en el marco de la neología experimental

Mercedes Suárez de la Torre

Alexandra Suaza Restrepo

Óscar Andrés Calvache Dulce

Andrea Suárez Salazar

Jorge Enrique Jiménez Marín

Grupo de investigación CITERM. Universidad Autónoma de Manizales (UAM), Colombia

Las investigaciones centradas en el estudio de las nuevas palabras del español han tenido reciente interés en trabajar metodológicamente desde un enfoque experimental (Varo 2013, Llopart-Saumell, Loureda, Cabré, Freixa 2014); enfoque que intenta profundizar en la manera como los usuarios de una lengua logran identificar si las palabras utilizadas en un contexto determinado son nuevas o no, aspecto que está relacionado, desde el proceso, con el denominado esfuerzo de procesamiento, componente que forma parte del esfuerzo cognitivo (Todd y Benbasat 1991). Teniendo en cuenta los hallazgos realizados por Llopart et al. (2014) quienes evidenciaron un mayor esfuerzo de procesamiento de neologismos, en comparación con unidades no neológicas en una muestra de hablantes nativos del español (variante peninsular), el presente estudio tiene como objetivo retomar dichos hallazgos y brindar evidencia sobre el esfuerzo de procesamiento con la inclusión de una nueva variable: los neologismos especializados, también denominados neónimos. Como parte de sus conclusiones, esta investigación brinda evidencia acerca de la relación existente entre el esfuerzo de procesamiento y la experiencia lingüística que posee el individuo, la cual le permite utilizar más o menos recursos o mecanismos cognitivos, según el grado de proximidad o distancia que tenga con el léxico objeto de estudio.

Neônimos, moda e pandemia: a terminologia da moda em meio ao lockdown

Pauler Castorino

Ieda Maria Alves

Os impactos da Covid-19 não se limitaram apenas ao campo médico, mas, sim, assolaram diversos setores socioculturais, a exemplo da moda que teve que se adaptar à atual realidade. Nesse sentido, pretendemos apresentar nosso projeto de doutorado, em fase inicial, que versa acerca do léxico da moda e as mudanças causadas pela pandemia da Covid-19. Em específico, investigaremos os neologismos terminológicos presentes em quatro sites de revistas semi-especializadas em moda, pois não se restringem apenas aos especialistas do referido campo, sendo elas as páginas digitais: Glamour Brasil, Harper's Bazaar Brasil, L'Officiel Brasil e Vogue Brasil. Particularmente, nesta comunicação, intentamos analisar quatro neônimos coletados dos sites supramencionados, expondo, assim, uma prévia de nosso estudo. Para isso, basear-nos-emos em estudiosos como: Cabré (1999), Alves (2001), Humbley (2009), Orsi (2020), Palomino (2003) etc., os quais debruçam suas atenções à Terminologia, aos neologismos terminológicos e à relação entre Moda, léxico e sociedade, respectivamente. Nossa abordagem neste trabalho é quanti-qualitativa, posto que coletamos e contabilizamos os neologismos terminológicos com o auxílio do programa WordSmith Tools, de Scott (2012); em sequência a extração dos termos, utilizamos o critério lexicográfico para comprovar o status neológico dessas unidades terminológicas, sendo que esse cotejo ocorreu em dois dicionários, um geral e outro especializado, a saber, a versão on-line do Aulete e a obra terminográfica de Sabino (2007). De modo breve, concluímos que o âmbito da moda é sazonal por natureza, mas essa se altera, igualmente, com o ambiente ao qual pertence (BORBA et al., 2020), acarretando, assim, renovação em sua terminologia. Dizemos isso porque nossos dados apontam para a criação de composições sintagmáticas e adoções de estrangeirismos que designam coleções e tecidos antivirais, os quais tendem a trazer mais proteção aos indivíduos em meio à Covid-19.

Mesa 17

Enriquecimiento semiautomático de informes médicos para personas no expertas

Alejandra Lopez-Fuentes
Rosa Estopà Bagot
Julio Collado-Vides

La existencia de barreras comunicativas tanto orales como escritas en la interacción médico-paciente es un tema ampliamente estudiado. En el caso de la comunicación escrita, el lenguaje especializado utilizado en los textos médicos deja en desventaja al paciente, quien en muchas ocasiones no es capaz de comprender lo que lee pues carece del conocimiento necesario. El presente trabajo describe una herramienta para facilitar la comprensión de informes médicos de forma semiautomática.

Un informe médico es un documento que emite un profesional sanitario sobre la atención médica recibida por un paciente y contiene puntos importantes como los antecedentes médicos, el motivo de ingreso, el diagnóstico y el tratamiento de la enfermedad. Por ello, es fundamental que el paciente o sus familiares entiendan adecuadamente esta información, sin embargo, muchas veces no es así.

En el análisis lingüístico de informes médicos realizado por Estopà (2020), se identifican aspectos pragmáticos, sintácticos y léxicos que interfieren con la comprensión del texto por parte del lector. De todos ellos, son los factores léxicos los que afectan en mayor medida puesto que los informes médicos presentan una gran cantidad de términos, un uso excesivo de siglas y abreviaturas no expandidos, y una alta incidencia de términos semánticamente opacos. Para mejorar la comprensión, el estudio propone un enriquecimiento léxico por medio de acciones como incluir descripciones o paráfrasis de elementos léxicos altamente especializados y expandir las abreviaturas. Sin embargo, llevar a cabo manualmente este enriquecimiento es una tarea que requiere mucho tiempo y trabajo, por lo cual es necesaria su automatización.

Nuestro trabajo comprende el desarrollo de una herramienta online para mejorar la comprensión de informes médicos mediante las tareas de: enriquecimiento de sinónimos e inserción de explicaciones. La primera tarea consiste en enriquecer los términos altamente especializados seleccionando sus versiones menos especializadas (sinónimos) y agregándolas dentro del texto. También comprende la identificación de abreviaturas y su expansión a su forma completa. Por su parte, la inserción de explicaciones se utiliza cuando no existen términos menos especializados que añadir, entonces se complementa el término original con una breve explicación de este, adecuada al paciente no experto. Los sinónimos de términos se han obtenido de repositorios y bases de datos terminológicas; las explicaciones de glosarios y diccionarios de fuentes médicas confiables, teniendo siempre en cuenta que el público objetivo es un usuario no especialista en la materia. Todo el material utilizado por el sistema ha sido recopilado de manera semiautomática y revisado manualmente.

El fin último de esta herramienta es servir, por un lado, como apoyo para que los profesionales de la salud generen un documento más amigable para el paciente y, por otro, como una herramienta de consulta para que los pacientes comprendan mejor lo que están leyendo.

Ontologías terminológicas: aplicaciones prácticas en dominios de conocimiento

Adriana Suárez Sánchez

Las ontologías son herramientas representadoras-recuperadoras de información enraizadas en la Filosofía y extrapoladas a las ciencias computacionales, documentales y de la información debido a su alto potencial para organizar datos/información/conocimiento o recursos de información. Formalmente son un Sistema para la Organización del Conocimiento en Red (NKOS), manifestado en relaciones de cuatro tipos: (a) conceptuales-terminológicas, (b) jerárquicas, (c) definatorias y (d) asociativas. Y son aplicables a la representación de dominios de conocimiento diversos (biomedicina, genética, derecho, educación, ingeniería, etc.).

Como señalan Guerrero y Lozano:

Las ontologías proporcionan un método más rico de organizar el conocimiento, permitiendo realizar deducciones mediante el uso de axiomas entre los conceptos formalizados. El conocimiento formalizado de las ontologías tiene como característica fundamental su disposición para ser reutilizado, por lo que inducirá un gran avance en el entendimiento de diversos sistemas de representación del conocimiento y llevará a fomentar el desarrollo de aplicaciones basadas en estos sistemas (Guerrero y Lozano, 1999, p. 1).

Entre los diversos tipos de ontologías, las ontologías terminológicas se caracterizan por su aplicación en tres funciones prácticas:

1) Modelado terminológico de dominios: funcionan como vocabularios controlados que parten de conceptos generales hacia nociones específicas de un dominio. Así el dominio de la “Biología” para su establecimiento, comunicación y recuperación se divide en “Citología”, “Zoología” “Ecología”, etc.; mediante el lenguaje se representa, construye y difunde. Son especialmente útiles en dominios de conocimiento nuevos cuya terminología se encuentra en proceso de asentamiento o renovación.

2) Mapas temáticos para el aprendizaje en línea: en el campo de la educación, permiten el acceso a un conjunto de saberes sobre algún tema. Allert, Markkanen y Richter (2006) señalan las siguientes aplicaciones: a) apoyo en la ejecución de actividades de aprendizaje, b) anotación y organización de objetos compartidos, c) herramientas de aprendizaje metacognitivo. En el aprendizaje a distancia empiezan a ser empleadas de forma similar a los mapas conceptuales que posibilitan representaciones de áreas de conocimiento.

3) Esquemas de términos enlazados: vinculan conceptos y términos relacionados ya sea en relaciones jerárquicas, sinónimas, antónimas, etc. Sirven para vincular términos en traducción.

Un nuevo sistema para extracción y gestión de terminología

Rogelio Nazar

En esta comunicación se describe termout.org, un prototipo de aplicación web disponible para el trabajo de extracción y gestión de terminología. En su estado actual, permite el trabajo en inglés y castellano, pero no es difícil su adaptación a otras lenguas ya que se basa en un algoritmo estadístico que no requiere conocimiento de específico de la lengua con la que trabaja, más allá de un etiquetador morfosintáctico y un corpus de referencia de gran tamaño. El algoritmo de extracción de terminología explota el aspecto semántico de la terminología, que ha estado históricamente relegado en lingüística computacional porque, aunque intuitivo para el ser humano, es difícil de operacionalizar para una máquina. En el caso de la presente propuesta, se busca detectar el campo semántico de los candidatos, conformado por el conjunto de conceptos que cada término evoca, y que puede indicar la condición de término de un candidato. El campo semántico se detecta utilizando estadísticas de coocurrencia que se emplean para trazar el perfil de coocurrencia del candidato, bajo el supuesto de que una relación semántica entre términos se manifiesta como asociación sintagmática en el corpus. Además de las funciones para la extracción de terminología, el prototipo ofrece funciones para almacenamiento y gestión de bases de datos terminológicas. El principio rector para el diseño de la interfaz es la facilidad de uso, con una funcionalidad muy básica y un diseño minimalista e intuitivo que hacen innecesario un manual de instrucciones. Otra propiedad del diseño es que busca reducir el número de acciones repetitivas asociadas habitualmente con este tipo de tareas, un aspecto de ergonomía generalmente ausente en los sistemas de gestión terminológica. Particular atención se ha puesto en minimizar el uso del ratón, tanto para aumentar la productividad como para preservar la salud de los usuarios debido a las posibles lesiones asociadas al trabajo repetitivo con este periférico. Un último aspecto a resaltar del módulo de gestión que también se encuentra poco extendido entre los sistemas de este tipo es que permite la exportación de la base de datos en un estándar ampliamente reconocido como el TBX.

Proposta de glossário de termos neológicos em jogos online: uma aproximação aos termos do league of legends

Marcelo Eduardo Rodrigues Filho

Odair Luiz Nadin

Os jogos online são tipos de jogos que têm adquirido cada vez mais adeptos ao redor do mundo. A interação entre falantes das mais diferentes línguas em um mesmo ambiente possibilita o surgimento de uma “linguagem especializada” na comunicação nesse contexto. Esse uso especializado das línguas, no caso do qual nos ocupamos, o português brasileiro, é caracterizado por um conjunto de unidades léxicas que se realizam como termos nesse domínio formado principalmente por processos neológico, por meio, sobretudo, de estrangeirismos da língua inglesa. Logo, esse uso especializado tem potencial de constituir um objeto de estudo a fim produzir obras terminográficas. Por isso, os objetivos do presente trabalho são: refletir sobre os estudos em Neologia e Terminologia; identificar candidatos a termos neológicos no contexto de jogos online; descrever e analisar uma amostra de termos usados no contexto do jogo League of Legends. Para atingir tais objetivos, os métodos escolhidos serão divididos em três principais etapas: organização do corpus; seleção dos candidatos a termos, em sua maioria, estrangeirismos do inglês; descrição e análise do conjunto terminológico. Por esses potenciais termos revelarem-se como elementos de línguas naturais – e não como uma língua à parte –, os resultados esperados para este trabalho são: compreender os neologismos no contexto em questão e descrevê-los a fim de elaborar uma proposta de glossário de termos neológicos, com foco na linguagem utilizada no contexto de League of Legends. Nesse sentido, pode-se afirmar que este projeto de pesquisa se encaixa no eixo temático Neologia terminológica.

Mesa 18

A terminologia da Economia aplicada a diferentes âmbitos de especialidade: interdisciplinaridades

Lucimara Alves Da Costa
Ieda Maria Alves

Resumo: Este trabalho tem por objetivo analisar como os termos e conceitos próprios do âmbito da Economia são utilizados em diferentes domínios de especialidade, como o Direito e a Medicina. Como assinala Alves (2016, p. 48), a "Economia é uma ciência muito presente na vida cotidiana dos cidadãos e, por essa razão, está representada não apenas nos cadernos de Economia específicos dos grandes jornais, mas também em todas as seções (Política, Esportes, Ciência, Cotidiano...)" e, sendo assim, por ser uma área de especialidade bastante familiar para a maioria da população, é muito comum que se utilizem termos ou conceitos próprios dessa área em metáforas, analogias ou como forma de facilitar a compreensão de conteúdos e conceitos mais complexos, como os do Direito ou Medicina, por exemplo. Em sua relação com o Direito (law and economics), essa junção é vista como algo interdisciplinar, na qual, frequentemente, se recorrem a termos e conceitos da Economia, como os da assimetria de informação, externalidades, teoria dos jogos entre outros, para explicar a relação entre Economia e sociedade, Economia e legislação etc. Quanto à Medicina, em trabalhos anteriores (GALANES SANTOS E ALVES, 2015; ALVES, 2016) abordam essa ligação por meio de metáforas conceituais, concebendo a Economia como um organismo vivo (corpo humano) e, por esse motivo passível de adoecer, como em: stress da Economia, colapso da Economia, neura fiscal, entre outros. Entretanto não há muitos estudos que abordem, especificamente, a influência que a Economia exerce dentro da Medicina e como os termos e conceitos próprios desse domínio são utilizados para explicitar conceitos ou explicar conteúdos específicos Medicina, como destacamos, anteriormente, ao falar sobre o Direito. Sendo assim, neste trabalho temos por intuito compreender como se estabelecem as relações entre essas três ciências (Economia, Direito e Medicina) e qual o papel da terminologia da Economia nesse contexto, uma vez que é por meio e a partir do léxico que se constroem as relações entre meio, falante, cultura e sociedade. Para isso, utilizaremos uma metodologia de análise qualitativa que consistirá na análise de três corpóra comparáveis constituído por 200 artigos científicos da área da Economia (corpóra de estudo) e dois corpóra de referência, formados por 200 artigos científicos da área da Medicina e do Direito, procurando selecionar e verificar a ocorrência dos termos da Economia nesses artigos. Para a compilação desses corpóra utilizaremos o programa Bootcat e para analisar e fundamentar o conhecimento a respeito da Economia e sua terminologia, nos embasaremos nos trabalhos supracitados; nos pressupostos de Alves (2001) e também no conhecimento obtido com o projeto "As várias faces da Economia: um estudo contrastivo sobre a variação denominativa entre Brasil e Espanha1 ", em desenvolvimento na Universidade de São Paulo- USP.

Terminologia e metaforicidade na linguagem científica da economia

Elenice Alves da Costa

Universidade de São Paulo

Este trabalho visa analisar o comportamento das metáforas de corpora especializados da Economia. A metaforicidade justifica-se devido ao fato de a linguagem científica da área econômica ser um recurso bastante produtivo nas denominações e nas conceptualizações dessa área de especialidade, atendendo aos fatores de precisão e de rigor designativo exigidos pelas linguagens terminológicas, porquanto as metáforas da Economia possibilitam a apreensão de um conhecimento “complexo” junto às analogias que se referem a algo já conhecido em nosso cotidiano. Nossa análise encontrará respaldo teórico em autores como Alves (2016), Silva (2013) e Temmerman (2000). Como os termos de nossa de pesquisa de doutoramento pela Universidade de São Paulo são metafóricos, a TMC (Teoria da Metáfora Conceptual) iniciada por Lakoff; Johnson (1980), em *Metáforas da vida cotidiana* (1980), foi adotada a fim de que pudéssemos estudar os conceitos capazes de revelar a forma como são projetados os domínios-fontes nos domínios-alvo no mapeamento cognitivo da linguagem especializada. Esse modelo cognitivo de análise de metáforas permitiu-nos verificar de que forma esses termos metafóricos organizam-se em campos cognitivos, tais como ECONOMIA É FÍSICA projetados em subconceitos como ECONOMIA É INSTANTANEIDADE, IMPACTO, DISSIPACÃO, EQUILÍBRIO, FLEXIBILIDADE, entre outros e ECONOMIA É BIOLOGIA, cujos subconceitos são organizados em termos de ECONOMIA É DOENÇA, CORRENTE SANGUÍNEA, ORGANISMO, CORPO HUMANO, entre outros. Os termos escolhidos para esse tipo de estudo foram extraídos de corpora científicos da Economia oriundos de gêneros acadêmicos representados por artigos científicos, dissertações de mestrado e teses de doutorado da Universidade de São Paulo (USP) e Universidade Estadual de Campinas (Unicamp) publicados durante o período de 2005 a 2015.

El banco de datos terminológicos en ciencias de la información: una experiencia interdisciplinar

María Teresa Múnera

John Jairo Giraldo

María Cristina Betancur

Luis Hernando Lopera

Darío Alexander Betancur,

Nataly Nieto

Yennifer Alexandra Montoya

Este trabajo presenta la experiencia interdisciplinar en el desarrollo de las dos primeras etapas del banco de datos terminológicos en ciencias de la información: la archivística y la bibliotecología. Se trata de una obra terminográfica monolingüe en español con equivalentes en inglés y portugués. Se comienza por abordar el estado de cada disciplina desde el punto de vista de la terminología en Colombia. Posteriormente, se explica la metodología de trabajo, basados en las consideraciones que para tal efecto han establecido autores como Auger y Rousseau (1977) y Cabré (1993). Nos centramos en especial en la experiencia y aporte a este trabajo por parte de los especialistas en las áreas ya mencionadas y los terminólogos. Asimismo, se presentan los resultados más relevantes en cuanto a la terminología en cuestión, tanto desde el punto de vista cualitativo como cuantitativo. Por último, se presentan a modo de conclusión las reflexiones y recomendaciones surgidas de este tipo de colaboración disciplinar y se plantean algunas consideraciones sobre el panorama de la terminología de la archivística y la bibliotecología en Colombia.

Desarrollo del conocimiento terminológico en estudiantes de biología a lo largo de la inserción disciplinar

Sabela Fernández-Silva

Durante el proceso de inserción a una disciplina académica, el estudiante universitario debe adquirir los conocimientos específicos y las convenciones sociales propias de la disciplina (Hyland 2000; Bhatia 2004). En este proceso, el lenguaje desempeña un papel fundamental, ya que es a través de los intercambios comunicativos escritos y orales entre los distintos miembros de la comunidad que se produce el aprendizaje. En el desarrollo de la competencia académica especializada, el nivel terminológico ocupa un lugar fundamental, ya que los términos representan los conceptos propios de una disciplina, aseguran la precisión y la concisión en la comunicación (Sager 1990; Cabré 1999) y su uso está restringido a la comunidad disciplinar, de modo que constituye un desafío para los aprendices que entran en contacto con una terminología desconocida cuando inician su formación (Snow y Uccelli 2009). En esta comunicación presentamos un estudio que tiene por objetivo indagar en cómo se desarrolla el conocimiento terminológico durante la inserción disciplinar en estudiantes de biología de una universidad chilena. Para ello, se diseñó un estudio transversal con objetivo de medir la profundidad de conocimiento terminológico y la calidad terminológica de la escritura académica en estudiantes de primer a cuarto año de la carrera de Pedagogía en Biología y Ciencias Naturales de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile). En esta comunicación presentamos el constructo teórico de competencia terminológica, desarrollado a partir de la propuesta de conocimiento multicomponencial de vocabulario de Nation (2001) y de la Teoría Comunicativa de la Terminología de Cabré (1999). Se propone que el conocimiento terminológico constituye una profundización del conocimiento general asociado a determinadas unidades léxicas, que se concentra principalmente en las dimensiones cognitivas y comunicativas de la terminología. En el plano cognitivo, conocer un término implica conocer sus características conceptuales (estructura intracategorial) y las relaciones que establece con otros conceptos del ámbito (estructura intercategorial). En el plano comunicativo, consiste en saber con qué otros términos se combina en los textos (colocaciones especializadas) o puede ser sustituido según las restricciones de la situación comunicativa (variación terminológica). A continuación, presentamos el proceso de diseño y validación del cuestionario de profundidad de conocimiento terminológico y de la tarea de escritura, basados ambos en un estudio de corpus previo constituido por bibliografía y material docente de la carrera. Finalmente, presentamos los primeros resultados aplicados a una muestra de 50 estudiantes sobre las dimensiones comunicativas del conocimiento terminológico, a saber, conocimiento sobre colocaciones especializadas y conocimiento sobre variación terminológica.

Mesa 19

Terminología y cambio léxico: análisis de la evolución de la terminología de la reproducción asistida en español

Mercè Lorente
Rosa Estopà

En esta comunicación queremos presentar el planteamiento y los resultados obtenidos en el proyecto TERMMED, en el que hemos analizado los tipos de cambio que se producen en la evolución de la terminología en un ámbito especializado por causas externas (hitos sociales) e internas (tendencias del cambio léxico). Partimos de la idea que el análisis del cambio léxico y semántico de la terminología médica nos permite representar la evolución del conocimiento de este ámbito. En concreto, el análisis de la variación terminológica detectada a lo largo del tiempo, atendiendo a la presencia o la ausencia de unidades, a las modificaciones que se producen entre paradigmas o a los cambios que se detectan en cuanto al contenido, es determinante para representar la evolución (oculta) del conocimiento. El cambio léxico y semántico de la terminología médica, si bien comparte principios y condiciones externas e internas, se distingue del cambio léxico de la lengua general por la inmunidad a ciertas gramaticalizaciones, lexicalizaciones y cambios semánticos, a causa de su función representativa del conocimiento experto. La metodología utilizada se basa en el análisis de la terminología extraída de un corpus de textos especializados de lengua española, publicados entre 1956 y 2019, segmentado diacrónicamente en bloques de siete años. Los textos vaciados pertenecen al ámbito médico, aunque también se incluyen textos sobre aspectos jurídicos y aspectos éticos de la reproducción asistida. Se han establecido comparaciones entre la terminología de los diversos segmentos del corpus, para distribuir los análisis en los siguientes paquetes de trabajo: 1) Evolución de la terminología y neología; 2) Desaparición de términos obsoletos; 3) Morfología y patrones sintagmáticos de la terminología de la reproducción asistida; 4) La presencia de la terminología de la reproducción asistida en diccionarios; 5) Las siglas y los acrónimos de la reproducción asistida. Hemos añadido un paquete de trabajo de carácter tecnológico ya que la constitución del corpus fragmentado y su explotación mediante herramientas de extracción terminológica ha dado también sus propios resultados, interesantes en el ámbito de las tecnologías del lenguaje. En síntesis, los resultados del proyecto demuestran que el cambio terminológico, dentro del cambio léxico, se caracteriza por la expansión progresiva de unidades sintagmáticas lexicalizadas en estructuras más amplias de significado más específico y la consolidación del uso de siglas (mayoritariamente originadas en inglés) como variantes de los sintagmas lexicalizados más frecuentes. A diferencia del cambio en el léxico común, el cambio terminológico no incluye gramaticalizaciones ni pérdida de variantes sinonímicas, y el volumen de neologismos por préstamos es muy reducido. En cambio, los cambios sociales inciden directamente en la desaparición de ciertas unidades terminológicas o su sustitución por otras. Por otro lado, el interés social

por los avances en reproducción asistida y los cambios en la recepción social de sus técnicas no se corresponden con la presencia de terminología de este ámbito en diccionarios generales y especializados, por lo tanto los resultados del proyecto pueden incidir directamente en la actualización de la nomenclatura y las definiciones en diccionarios.

La terminología obsoleta: el caso de la reproducción asistida en español

Mercè Lorente
Amor Montané
Jorge Mario Porras
Yingfeng Xu

El objetivo de esta comunicación es presentar la metodología y los resultados del análisis

de la terminología sobre reproducción asistida que va desapareciendo con el paso de los

años o bien que sufre cambios en su denominación o en su significado, que hemos denominado “terminología obsoleta”. Este estudio se enmarca en el proyecto

TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina (2018-2021).

La finalidad de este estudio era establecer las causas que pueden explicar la presencia de

términos obsoletos en un corpus diacrónico sobre reproducción asistida. En el marco de

este trabajo, definimos los términos obsoletos como aquellos términos que aparecen en la

lista de términos extraídos automáticamente del subcorpus de un período temporal y que

no vuelven a aparecer en ninguna de las listas de términos extraídos de los subcorpus de

períodos posteriores.

La base del estudio es el corpus textual diacrónico sobre reproducción asistida del proyecto TERMMED, constituido por artículos científicos redactados entre 1956 y 2019,

y clasificados en siete períodos temporales. Para el análisis de términos obsoletos hemos

dejado de lado el período previo inicial y los dos períodos más recientes, de manera que

hemos podido ver la evolución para los períodos 1973-1984, 1985-1991, 1992-1998 y

1999-2005. Para realizar nuestro análisis se han seleccionado cuatro ámbitos temáticos

específicos de la reproducción asistida: a) Esterilidad, fertilidad e inseminación; b) Embarazo y aborto; c) Terapias, tratamientos y medicamentos; y d) Visibilización de las

personas afectadas o involucradas en la reproducción asistida. Además, hemos tenido en

cuenta una serie hitos científicos, clínicos y jurídicos que puedan explicar la evolución

y la obsolescència de algunos términos.

Los resultados avalan las hipótesis de trabajo planteadas, que se corresponden con tres

escenarios de cambio, que resumimos a continuación:

1. Desaparición de un concepto y de todas las denominaciones asociadas. Se han detectado varios casos de términos que son obsoletos porque el concepto que representan deja de estar presente en la investigación científica a partir de un periodo determinado. Por ejemplo, se detecta la desaparición del concepto paracervical, que especifica la manera en la que se depositan los espermatozoides para realizar la inseminación artificial.

2. Mantenimiento de un concepto y cambio en la denominación. Se han detectado varios casos de términos que son obsoletos porque a lo largo del tiempo se han producido cambios en la denominación, aunque el concepto se mantiene

vigente. Se corresponden con las situaciones más frecuentes y suelen responder a fenómenos de variación denominativa. Por ejemplo, se detectan cambios en la base de los sintagmas (cambia el foco de atención cognitiva: esperma / espermatozoide inseminado) y en la extensión (mujer infértil / estéril),

3. Mantenimiento del concepto y cambio en el uso de las denominaciones. Se

detectan casos en que los términos obsoletos dan paso a otros términos que representan el concepto mediante otras categorías gramaticales. Por ejemplo, esterilidad de larga duración deja de utilizarse, pero se conserva mujer estéril de larga duración.

Comunicación: diccionario básico de educación e inclusión lingüística peruana

Rosa Luna García

Claudia Sanchez Tafur

La comunicación tiene por objetivo presentar el proceso de elaboración del Diccionario básico de inclusión y educación lingüística peruana (Luna y Sanchez, 2019)¹ que surgió a partir de la constatación de la existencia de escasa literatura y material lexicográfico de difusión sobre la diversidad lingüística peruana. Esta realidad motivó a las autoras a elaborar un diccionario que contribuya al proceso de inclusión lingüística nacional a través de una herramienta de consulta que facilite el conocimiento y comprensión de los términos que todo peruano debe conocer y comprender para empoderarse como ciudadano en un contexto plurilingüe y multicultural. El proceso será descrito tomando en cuenta las fases del trabajo terminológico descritas por Cabré (2017)² : la adquisición de la documentación, a partir de fuentes gubernamentales, normativas, lexicográficas y académicas; la confección de la estructura conceptual, entorno a dos áreas temáticas pilares como son la inclusión y la educación lingüística; la creación del corpus de vaciado y el diseño de la base de datos con la selección de categorías, a partir de más de una centena de fuentes físicas y digitales que dieron como resultado la delimitación de tres áreas y dieciocho subáreas temáticas. Posteriormente, se presentará la macroestructura del diccionario que consiste de un prólogo, una introducción, las normas de uso, la organización temática, un leuario de 375 términos, entre los que destacan las denominaciones de las cincuenta lenguas peruanas (el castellano, la lengua de señas peruana, 44 lenguas indígenas amazónicas y 4 lenguas originarias andinas) y quince (15) anexos que amplían la información relacionada con los términos presentados en el diccionario como la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos, la Ley de Lenguas y el Mapa Etnolingüístico del Perú; así como la lista de referencias codificadas y el índice temático. Del mismo modo, se analizará la microestructura del diccionario que incluye campos como la entrada, el área y subárea temática, la categoría gramatical, una definición para legos, al igual que sinónimos, remisiones y notas, en los casos que corresponda. Finalmente se reflexionará sobre la contribución pedagógica y terminológica del diccionario a partir de los tres ejes principales establecidos en la elaboración del trabajo: la dimensión del leuario supeditada a la inclusión de los términos más representativos que debe conocer todo peruano, la priorización de la transparencia de las entradas y definiciones, y la selección de anexos pertinentes para profundizar en la problemática sociolingüística peruana.

A multidimensionalidade do NE e a poliedricidade do NT em unidades fraseológicas especializadas eventivas da área da conservação e restauração

Manuela Arcos

Este trabalho apresenta os principais resultados da pesquisa de Mestrado realizada junto ao Grupo Termisul (UFRGS) no projeto A Linguagem do Patrimônio Cultural Brasileiro: Conservação dos bens culturais móveis, que teve como principal objetivo identificar a terminologia da área da Conservação e Restauração de bens em suporte papel (acervos bibliográficos) para construir uma base de dados terminológica online e multilíngue (com equivalentes em espanhol, francês, inglês, italiano e russo). Como marco teórico e teórico-metodológico, esta pesquisa se insere sob o enfoque da Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999) e da Fraseologia Especializada (BEVILACQUA, 2004), bem como sob as noções da Terminologia Textual (BOURIGAULT e SLODZIAN, 2004; AUGER e L'HOMME, 2004) articuladas com o uso das ferramentas da Linguística de Corpus. Os principais objetivos da pesquisa foram: a identificação e extração de Unidades Fraseológicas Especializadas Eventivas (UFE eventivas) (BEVILACQUA, 2004), em língua portuguesa, a partir do Corpus Papel, compilado pelo grupo Termisul, a categorização morfossintática quantitativa das unidades e a análise qualitativa das UFE eventivas formadas a partir de 5 NT: acervo, documento, livro, obra e papel. As UFE eventivas são unidades sintagmáticas que representam ações e processos especializados realizados na área de conhecimento e se constituem por critérios sintático-semânticos e pragmático-discursivos. Estão formadas por um Núcleo Eventivo (NE), que pode se apresentar em forma de verbo ou nome deverbal, e por um Núcleo Terminológico (NT) de caráter nominal que constitui um nó conceitual na estrutura de conhecimento de determinada área. Suas realizações morfossintáticas consideradas na pesquisa foram: [NE]V + [NT]N e [NE]Ndev + [NT]SP. São exemplos de UFE eventivas do Corpus Papel: restauração de acervo, conservar livro, manutenção de documento. A partir da extração, realizaram-se análises quantitativas e qualitativas dos dados identificados. Entre elas, destacamos duas nesta comunicação a constatação dos princípios: 1) da multidimensionalidade da unidade terminológica manifestada no NE e 2) da poliedricidade do termo a partir da observação da mudança do valor do NT em função da estrutura morfossintática da UFE eventiva.

A atual pesquisa de Doutorado, parcialmente apresentada nesta comunicação, visa aprofundar os resultados obtidos durante o trabalho de Mestrado. Nesse sentido, algumas hipóteses iniciais já foram testadas em um breve estudo contrastivo português/espanhol. A partir da análise de equivalentes em espanhol das UFE eventivas “manutenção de documento”(pt) / “mantenimiento de documento”(esp) e “usar papel e uso de papel” (pt)/ “utilizar papel/empleo de papel (esp)”, foi possível observar um comportamento multidimensional tanto do NE “manutenção” quanto de “mantenimiento”, nas duas línguas. Da mesma forma, a mudança na estrutura morfossintática das UFE eventivas “usar papel/uso de papel” (pt) e “utilizar papel/empleo de papel” (esp) acarretou em uma mudança no valor do NT papel, em ambas as línguas, mesmo com NE que aparentam ter valores sinônimos. Esses resultados iniciais em duas línguas diferentes reforçam a

importância de estudos sobre o NE e NT em unidades sintagmáticas, tendo em vista que, em função de seu comportamento multidimensional e poliédrico, poderão apresentar equivalentes diferentes na língua de chegada.

Mesa 20

Ensino de línguas para fins específicos e textos especializados: por uma abordagem terminológico-discursiva

Jean Carlos da Silva Roveri
Odair Luiz Nadin da Silva

Como condição indispensável para uma determinada situação comunicativa, o uso das línguas em contextos especializados – técnicos e científicos – torna-se condição imprescindível para a comunicação em determinado contexto profissional. Neste sentido, buscamos identificar aspectos singulares desse uso e apresentar uma abordagem que defendemos fundamental para o Ensino de Línguas para Fins Específicos (ELFE): a Abordagem Terminológico-Discursiva (ATD) (NADIN, 2020). Para isso, trataremos de aspectos específicos das áreas técnico-profissionalizantes na qual o uso da língua, em nosso caso, da língua espanhola, torna-se fator fundamental para que ocorra efetivamente a comunicação. Discorreremos sobre os rumos do Ensino de Línguas para Fins Específicos (ELFE), de Hutchinson e Waters (1987) aos dias de hoje no Brasil (CELANI; FREIRE; RAMOS, 2009; LIMA-LOPES; FISCHER; GAZOTTI-VALLIM, 2015; SILVA JÚNIOR, 2019). Ao analisar o cenário do ELFE no Brasil, daremos especial atenção às necessidades do aluno e aos gêneros discursivos específicos que fazem parte dos processos de ensino e de aprendizagem, de forma a proporcionar uma relação entre esses aspectos e o uso da Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT) (CABRÉ, 1999). Defendemos que a TCT, ao considerar o termo para além do limite linguístico, no qual sua poliedricidade possibilita uma tríplice análise do objeto, social, linguística e cognitiva, estabelece um elo condutor entre o ELFE aplicado por meio dos gêneros discursivos próprios da área de conhecimento objeto de estudo.

Metáforas de domínio na terminologia do petróleo no espaço da CPLP

Theciana Silva Silveira
Gladis Maria de Barcellos Almeida

Este trabalho objetiva analisar as metáforas linguísticas na terminologia do petróleo em três países do espaço da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP): Angola, Brasil e Portugal. Para tanto, foram considerados como base teórica os trabalhos de Temmerman (2000), no âmbito da Terminologia, e a Teoria da Metáfora Conceitual proposta por Lakoff e Johnson (1980), no âmbito da metáfora. Com relação aos aspectos metodológicos, tomou-se como fonte de dados a única obra terminográfica impressa sobre petróleo, em língua portuguesa, contemplando as três variedades do português dos países supracitados. O dicionário em questão, a que se denominou corpus lexicográfico, é monolíngue com equivalências em inglês. Por tratar-se de uma obra impressa, precisou ser digitalizada e tratada computacionalmente, para que fosse possível a manipulação de um volume tão grande de dados. A partir da análise, foi possível observar que os modelos cognitivos que os especialistas utilizam como base para construir relações de similaridade estão pautados em pelo menos quatro aspectos: (i) metáforas de percepção de semelhanças entre domínios científicos e não-científicos; (ii) metáforas ontológicas de personificação; (iii) metáforas motivadas por domínios de núcleos metafóricos das relações do homem-mundo; e, finalmente, (iv) metáforas de domínios visuais; como podemos observar nos termos canhão de ar, óleo morto, poço mãe e linha de matar, pertencentes a cada aspecto, respectivamente. Essas relações de semelhanças estão normalmente ligadas à forma e/ou à função dos referentes, daí a importância do mapeamento das similaridades entre domínios para a compreensão de como é estruturado determinado conhecimento.

A terminologia do nome de cursos de turismo no brasil

Joni Márcio Dorneles Fontella

Rosemary Irene Castañeda Zanette

A partir da implantação do Ministério do Turismo (MTUR), no ano de 2003, o Brasil intensificou estudos e projetos com vistas à estruturação e desenvolvimento do setor turístico nacional. Em parceria com o Ministério da Educação (MEC), o MTUR traçou metas para que o ensino do Turismo também fosse contemplado neste desenvolvimento. Um exemplo disso pode ser visto no documento Política Nacional de Qualificação no Turismo (2019). Em decorrência dessas iniciativas, o número cursos desta área cresceu consideravelmente no país, e em diferentes níveis. Há cursos no Ensino Médio Técnico Subsequente, Técnico Livre e de Graduação, por exemplo. Esta grande diversidade trouxe consigo, também, uma variedade de nomenclaturas que pode causar dúvidas quanto ao seu significado. Então, o objetivo deste estudo é realizar uma pesquisa bibliográfica e documental em busca de subsídios para a descrição do significado por trás dos nomes dos cursos de Turismo no Brasil. Consultamos documentos de instituições de ensino onde os cursos são ofertados, e analisamos os termos, tais como “Gestão de Turismo”, “Técnico em Guia de Turismo” e “Graduação em Turismo”. Devido à diversidade mencionada, focamos nossas análises nos cursos dos níveis Técnico e Superior. A pesquisa é baseada nos estudos terminológicos e fundamentada, especialmente, em Cabré (2005), Krieger e Finatto (2004), Rey (2007) e Krieger (2014). Como resultado, esperamos que as análises sobre os nomes de tais cursos possam ajudar pessoas que desejam estudar Turismo a escolher o que mais se adequa aos seus objetivos.

Caracterização terminológica de um domínio emergente: os domínios ancestrais na constituição da engenharia biomédica

Márcia de Souza Luz-Freitas

O presente trabalho é parte de um estudo desenvolvido para a obtenção do título de doutorado, que abordou a contribuição dos domínios ancestrais na formação da terminologia de um domínio emergente, a Engenharia Biomédica. Partimos dos seguintes pressupostos: i) Por seu caráter multi- e interdisciplinar, esse domínio exhibe, na construção de seu sistema conceptual e na sua formação terminológica, uma forte interseção de vários campos do saber; ii) Muitos dos termos que compõem esse discurso especializado são empréstimos ou formações mistas a partir de unidades lexicais especializadas de domínios ancestrais. Nosso objetivo foi investigar, de modo exploratório, o conjunto vocabular da Engenharia Biomédica, por meio do exame da relevância de outras áreas do conhecimento sobre esse domínio. Seguimos fundamentação teórica e metodológica das Ciências do Léxico, sobretudo no tocante à terminologia e à neologia, baseando-nos principalmente na Teoria Comunicativa da Terminologia, em outras possíveis abordagens sobre terminologia discursivo-textual e em estudos acerca da neologia. Para tanto, estabelecemos, como corpus documental, teses e dissertações publicadas entre 2012 e 2016 nos programas brasileiros de pós-graduação com área de concentração ou linha de pesquisa em Engenharia Biomédica. A escolha se deve ao fato de eles serem considerados textos acadêmico-científicos de alto grau de especialização. Utilizamos ferramentas computacionais no processamento textual, com destaque para o software AntConc. Como corpora de exclusão para a identificação de termos neológicos, utilizamos dicionários de língua geral e de especialidades dos domínios ancestrais, quando existentes. Descrevemos, neste trabalho, os resultados que caracterizam o fenômeno da interseção de áreas na formação de termos do domínio estudado. Essa caracterização evidencia a condução de nossa análise assentada sobre as noções de que as áreas ancestrais do conhecimento abastecem as condições de emergência de uma nova área e as unidades lexicais especializadas fazem parte do léxico da língua, estando, portanto, sujeitas aos mesmos fenômenos desta, comportando, entre outros, variações, sinônimas e neologismos. Assim, apresentamos uma proposta de classificação das áreas ancestrais que permitem a emergência da Engenharia Biomédica, conforme a relação estabelecida. No delineamento desse modelo, classificamos como domínios incidentais aqueles que são o motivo inicial e o foco das pesquisas em Engenharia Biomédica – a Biologia e a Medicina. Denominamos domínios ancestrais adjacentes as áreas básicas das Engenharias, a Física, a Química, a Matemática e, por extensão desta, a Computação, que estabelecem uma relação de proximidade, mas são pouco afetados pelas criações terminológicas do domínio emergente. Os domínios ancestrais de interseção dão sustento ao desenvolvimento do domínio emergente e, num processo contínuo de interação, enriquecem seu vocabulário a partir das novas contribuições do domínio emergente. Simultaneamente ao fenômeno da interseção de áreas, observamos que a complexidade dos processos neológicos, a instabilidade denominativa, a influência da língua inglesa e as características da situação

discursivo-comunicativa são aspectos predominantes nas formações terminológicas desse domínio.

Mesa 21

Os termos do novo coronavírus e da covid-19: etapas metodológicas

Márcio Sales Santiago

Nesta comunicação, objetivamos apresentar as etapas metodológicas utilizadas no projeto “Terminologia do novo coronavírus e da COVID-19” (TERMICOVID). Tais etapas foram desenvolvidas visando ao registro dos termos presentes no corpus constituído por artigos científicos e de divulgação científica, documentos em portais eletrônicos oficiais do Ministério da Saúde do Brasil e da Secretária da Saúde Pública do Rio Grande do Norte, bem como documentos e outros materiais elaborados pela Universidade Federal do Rio Grande do Norte. Baseamos nosso trabalho nos fundamentos teóricos e metodológicos da Terminologia, disciplina que tem o termo como objeto central de estudo. Para o desenvolvimento da proposição, assumimos as concepções de Krieger (2004) sobre o fato de a análise terminológica compreender o modo como se constituem os léxicos especializados, bem como a adoção de um valor metodológico a fim de orientar o reconhecimento da terminologia de áreas especializadas ou domínios temáticos que ainda não contam com uma sistematização no português do Brasil. Como resultado, apresentamos o modelo de ficha terminológica desenvolvido para o projeto de pesquisa em questão, que servirá de base para a elaboração de um glossário.

A terminologia da pandemia do coronavírus: extraindo significados do corpus covid-19

Ana Bocorny
Rozane Rebechi
Cristiane Kilian

Termos ou unidades terminológicas, entendidos aqui como unidades lexicais com sentido especializado, são vetores de conhecimento. Eles representam os conceitos de uma disciplina e sua compreensão permite o acesso aos saberes contidos nos textos especializados. Entender o significado dos termos, portanto, é de grande importância não apenas para que pesquisadores possam socializar seus estudos e suas descobertas, mas também para que profissionais de várias áreas possam se valer da informação especializada em contextos de trabalho. A evolução rápida do conhecimento muitas vezes não permite que a terminologia criada para designar conceitos seja dicionarizada com a necessária rapidez, o que pode representar um grande desafio para aqueles que necessitam ter acesso ao conhecimento especializado. A partir do exposto, esta pesquisa objetiva descrever e analisar abordagens existentes para a extração automática de traços definitórios e contextos definitórios, em especial, o Corpus Query Language (CQL) da ferramenta Sketch Engine (Kilgarriff et al., 2004). Neste estudo, tal recurso foi testado para avaliar sua utilidade para a extração automática de traços e contextos definitórios de um corpus especializado em língua inglesa. Para tanto, foi utilizado o corpus COVID-19, parte do COVID-19 Open Research Dataset (CORD-19), com aproximadamente 156.756.091 de palavras e composto de artigos científicos sobre a temática COVID-19, disponível na ferramenta Sketch Engine (Kilgarriff et al. 2004). Os resultados obtidos indicam o CQL como um recurso adequado para a extração automática de traços definitórios e contextos definitórios de um corpus especializado. Acredita-se que o conhecimento obtido neste estudo irá auxiliar não apenas especialistas da área, mas também outros profissionais como tradutores, lexicógrafos e professores universitários a processarem, de forma rápida e precisa, o conhecimento contido em textos especializados que é expresso por meio dos termos. Acreditamos que estudos futuros possam fazer uso deste estudo na construção de ferramentas para a extração automática de CDs de corpora especializados.

Elaborando definições terminológicas de biologia para professores do ensino fundamental I

Ariane Vicente Mota

Resumo: Tendo em vista a dificuldade encontrada por docentes do Ensino Fundamental I em trabalhar com seus alunos temas das Ciências Naturais, pois desconhecem alguns conceitos que não foram aprofundados em seus cursos de formação, definições terminológicas para termos da subárea Biologia foram elaboradas. Para isso, fez-se uso do aparato teórico-metodológico da Terminologia para que os termos e seus contextos de uso fossem retirados de livros didáticos e compusessem uma base de dados. A partir da análise do corpus, perceberam-se traços importantes para a caracterização da área de especialidade como a função de cada órgão, e a ênfase no processo desenvolvido por cada sistema do corpo humano. Com isso, termos referentes aos sistemas digestório, urinário, genital e respiratório foram selecionados e formaram quatro mapas conceituais de modo a elucidar os processos, delimitar o conjunto terminológico, determinar a pertinência dos termos, e controlar a rede de remissivas. Dessa forma, evidenciaram-se as informações mais frequentes e que, portanto, deveriam constar nas definições terminológicas, e sete modelos definitórios foram estruturados. Os modelos garantiram a funcionalidade das definições aos futuros consulentes, e facilitaram o seu processo de escrita auxiliando na sua padronização. Cerca de quarenta definições terminológicas foram redigidas indicando a aplicabilidade dos modelos definitórios, e os mapas conceituais apresentaram-se, também, como possíveis recursos pedagógicos uma vez que eles delinearão a área ensinada de acordo com o contexto da sala de aula.

A terminologia da educação onlife no contexto da formação de professores universitários

Alexandra Muller

À luz da abordagem da teoria linguístico-comunicacional da Terminologia, segundo a qual o termo é visto como uma unidade da língua geral que assume o valor especializado de acordo com o seu contexto comunicativo, e a partir da investigação sobre a Educação Onlife, este trabalho apresenta os estudos sobre a terminologia da educação onlife utilizados no contexto de formação docente para professores universitários, visando à sua identificação e definição. O estudo sincrônico olha para os textos produzidos por autores que estudam as tecnologias digitais na educação e o impacto delas no desenvolvimento do ensino-aprendizagem. Vale-se também de documentos e textos científicos produzidos sobre a educação onlife no contexto da pandemia. Metodologicamente, filia-se com os princípios da Linguística de Córpus e dialoga com especialistas no assunto para validação e definição dos termos. Evidenciando-se o processo de comunicação especializada no contexto da formação em educação onlife termos como cultura digital, competência digital, aula simultânea são alguns dos termos identificados nessa pesquisa. Nesse sentido, destaca-se a importância do avanço de estudos sobre a terminologia da educação em momentos de cultura digital. Tal afirmação ancora-se no fato de que o termo é instrumento e condição central de toda mediação linguística desenvolvida no campo da comunicação profissional e, nesse caso, condição basilar para o processo de ensino-aprendizagem no ensino superior como condição para a formação docente continuada. Evidencia ainda a necessidade de avanços formativos aos professores diante do cenário educacional online protagonizado durante a pandemia e, com isso, a importância do acesso aos repertório terminológico correspondente.